

**Ministerio de Enseñanza Superior y
Media especializada**

**Universidad Estatal Uzbeca de
Lenguas Mundiales
Facultad de filología española**

**Catedra de lexicología y estilística de
lengua española**

OBRA CALIFICATIVO

**Tema: Semántica de los
parónimas y homónimos**

**Ha sido cumplido por: Adjiyeva L.
Jefe científico: Abdullayev K.
Khalillyev O.**

Tashkent-2012

I.INTRODUCCIÓN.....	3
II.Capitulo primero	
1.Homonimia en español.....	5
2.Monosemia.....	6
3.Estructura del vacabulario.....	7
4.El objeto del estudio de la semasiologia.....	12
III.Capitulo segundo	
1.Continuación de palabras homofonas y paronimas.....	15
2.Empleo de voces parónimas.....	17
3.Sentido indirecto de la palabra.....	33
4.Semántica de meáfora en español contemporanea.....	35
5.Nominación directa y figurada.....	41
IV.Conclusión.....	56
V.Bibliografía.....	60

I. INTRODUCCIÓN

1.Actualidad de investigación

Así lo principal es que las relaciones semánticas entre las palabras homonímicas tienen un carácter único, aislado, extraordinario. La homonimia, como si deduce de lo dicho por Casares no es una universal absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distinción de los homónimos y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homonímicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Al principio la semasiología se considera como una ciencia histórica y como tal se ha ido desarrollando durante un tiempo bastante largo, siempre a la zaga de otras ramas lingüísticas. A eso se debe la afirmación de S.Ullmann que la semasiología permanezca separada de la corriente común de la lingüística contemporánea.

Comprendemos por “homónimo” (del griego **homos**-igual, **onoma**-nombre) la identidad de la forma fonética de dos significados diferentes no solo a „nivel” de palabras, a „nivel” de morfemas, sino también a „nivel” de combinaciones de palabras. Comparese en ruso: лук –planta y лук- arma; балка-barranco y балка –viga; град-ciudad y град-granizada; o: cobrar шкуру-en sus significados directo y figurado (homónimo) -explotar de un modo cruel. Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿cómo se distingue la palabra polisemántica de la homonímica?

Así lo entiende Casares según su opinión la semasiología al principio de su existencia analizaba los procesos semánticos históricos que sufre la palabra aislada (la amplificación y el estrechamiento de los significados o concretización, empeoramiento y mejoramiento, etc.)

2.Fin y tareas de investigación.

A.M.Gitles expone opiniones al unisono, a saber, que la semasiología incipiente veía su papel principal en el análisis de los nexos asociativos de las palabras, y que las teorías semasiológicas primeras no habíamos sino clasificaciones de los cambios semánticos sufridos por las palabras bajo la influencia de hechos extralingüísticos (hechos de la lógica, de la psicología, de la sociología, etc.)

En el siglo XX surge el interés por la semántica sincrónica y se plantean nuevos problemas de la misma: el problema de la naturaleza del significado de la palabra, el de su estructura y organización. La semántica lingüística estudia las palabras en el seno del lenguaje.

3.Importancia teórica y práctica.

Este trabajo enriquece parte teórica de investigación con nuevas opiniones y da orientación al estudio de esta rama de la lingüística. En la práctica este trabajo se puede utilizar en las clases de lexicología, gramática, literatura y etc.

4.Objeto de investigación.

Sabido es que este significado se liga en distintas. Tomemos, por ejemplo, cuatro verbos de otros tantos idiomas: ir-en español, aller- en francés, gehen- en alemán y ходить- en ruso. Se deja ver cierto parentesco entre estos verbos. Sin embargo, en cada lengua estos verbos se diferencian por sus significados, o mejor dicho, por el volumen de los significados que abarca la estructura semántica de cada uno. En efecto, en ruso se dice дождь идёт, поезд идёт, se da, pues la forma concreta del movimiento; en español el equivalente al significado ruso „дождь идёт” es llueve, en alemán –es regnet; en francés indicar el movimiento del tren se toma el verbo rouler, etc. El verbo aller lo mismo que el verbo *ir* no se puede emplear en este sentido. La lista de semejantes ejemplos puede ser prolongada infinitamente.

Reconocida la semántica sincrónica, se les abrieron a los científicos nuevas perspectivas para elaborar la teoría de la semántica, para construir el modelo de la lengua, lo cual corresponde a las necesidades de nuestro tiempo

Casares (pag. 190), al analizar el caracter bilateral del vocablo, constata que en general el nexo entre la forma fonica y el significado es arbitrario, no depende de la naturaleza de los mismos ni del caracter del significado. ninguna necesaria entre el significado de la palabra **mesa** y el conjunto de sonidos que la forman.

5. Metodología de investigación.

Por lo general, el análisis la síntesis, la inducción y la deducción y traducción no se aplican aisladamente, sino armonizadas o en forma complementaria, de ahí que es bueno recomendar un método ecléctico, es decir, un método que aproveche las ventajas y oportunidades de todos los métodos. La gramática moderna es una ciencia lingüística que abarca múltiples aspectos cuyo enfoque es imposible en el marco de un manual.

Ese método de trabajo, o cualquier otro, requiere el auxilio de los siguientes métodos fundamentales de todo estudio: analítico sintético, inductivo, deductivo traducción, descripción, comunicativo y interactivo que serán aplicados en los estudios de modelos, de lecturas selectas, en trabajos de crítica, etc.

Debido a ello, conforme el autor de este trabajo se han planteado como principal tarea analizar en el plano sistemático los problemas de semántica de la lengua española. emisor, receptor,... nosotros investigamos las obras de gramatistas como Manuel Blecua J., Alonso A. y Henríquez Ureña P., Bello A., Cuervo R. J., Criado de Val M., Esbozo de una nueva gramática de la lengua española., Gili y Gaya S., Lenz R., Roca Pons J., M. Alonso, G. Stepanov, B. Vinogradov, N. Firsova, S. Kanonich. etc.

II. Capítulo primero

1. Homonimia en español

Arutyunova N.D. (pag.98) “Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente e inevitablemente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿cómo se distingue la palabra polisémica de la homónima?”

Comprendemos por “homonimo” (del griego **homos**-igual,**onoma**-nombre) la identidad de la forma fonica de dos significados diferentes no solo a „niviel” de palabras, a „nivel” de morfemas ,sino tambien a „nivel” de combinaciones de palabras. Comparese en ruso: лук –planta y лук- arma; балка-barranco y балка –viga; град-ciudad y град-granizada; o: собрать шкуру-en sus significados directo y figurado (homonimico)-explotar de un modo crue”.

Asi lo principal es que las relaciones semanticas entre las palabras homonimicas tienen un caracter unico, aislado, extraordinario. La homonimia, como si deduce de lo dicho por Casares no es una universalia absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distincion de los homonimos y palabras polisemanticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homonimicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual .

2.Monosemia

El sistema lexico – semantico tiene por base dos oposiciones prencipales: la polisemia y la monosemia (del griego mono –uno). En la literatura dedicada a los problemas lexicologicos y semanticos es ya expricion trivial la afirmacion que la mayoria de los vocablos son polisemanticos. No obstante, el problema de la monosemia preocupa tambien las mientes de los cientificos.

Las palabras monosemanticas de la lengua desponen de poca frecuencia. Son en la mayoria de los casos los terminos: cientificos, tecnicos, del arte, etc. Las palabras monosemanticas muestran el grado muy alto de autonomia semantica en relacion con el contexto.

Respecto al lexico español del idioma comun que se emplea tambien en la terminologia, hemos de pone de relieve que no es tan aislado, ni especifico como el lexico ruso, por ejemplo. Se dan casos, cuando el español despone de un solo termino mientras que el ruso maneja dos o mas. Por ejemplo: al termino „pozo”le corresponden en ruso ствол шахты, колодец у скважина ;

a „lodo”- грязь у промывочный раствор; a „espejo” зеркало у рефlector ; a „rafaga” шквал у пулеметная очередь; a „grado”- ступенка у звание; a „cisterna”- подземный водоем у цистерна; „clarificacion”- очищение у осветление ; a „gasolina” газолин у бензин; a „tubo”- труба канал трубопровод, патрубок.

Señal esta de on nivel mas bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya qui el estado ideal y deceable para todo especialista es la monosemia del termino.

3.Estructura del vocabulario.

En el vocabulario de cada lengua las palabras no existe aisladas, sino entran en ciertas relacionea.

Turover G.Y. (pag. 93) debemos la idea de la lengua como un sistema, un todo, un organismo, donde el favor de cada elemento depende no solamente de su naturaleza y de su forma propia, sino de su lugar y su relaciones en el conjunto.

F. de Saussure ha mostrado en su „Curso”que las palabras forma un sistema en el cual cada una extrae su favor de su posicion respecto a las demas. F. De Saussure ha revelado que entre los elementos de la lengua existe nexos de dos tipos, *los paradigmaticos* (los llama „asociativos”) y *los sintagmaticos*.

La palabra (objeto principal de nuestro estudio, como tenemos aclarado) se caracteriza tanto por los nexos paradigmaticos como por los sintagmaticos. Esta característica suya la convierte en una de las principales unidades estructurales del idioma. Es decir, el vocablo se habla en el punto de interseccion (точка пересечения) de dos coordenades: de la paradigmatica y de la sintagmatica.

Las primeras ligazones surgen en el eje paradigmatico (vertical) de la lengua como resultado de la asociacion de de unidadespor semejanza (el grupo sinonimico, por ejemplo), y las segundas-como resultado de la

asociación de unidades por contingencia (по смежности) en el eje sintagmático (horizontal) de la lengua, es decir, en la cadena del habla.

La lexicología tradicional estudiaba el léxico en la estática, describiendo su sistema léxico, diferentes grupos léxicos, sus recursos, etc.

“Ya a principio del siglo XIX los gramáticos empleaban el término “semasiología”, o estudio de los significados. El lingüista español A. Bello lo sustituye por el término de „semántica” (la ciencia de los significados). El vocablo “semántica” (del griego *semaino*-significar) era originalmente el adjetivo correspondiente. “El término „semasiología” proviene del griego: sema-signo. Teniendo en cuenta la sincronía, la semasiología o semántica es la parte de la lexicología que estudia la estructura semántica de las unidades léxicas o el plan del contenido”.

(Recordemos que el vocablo es un conjunto no solamente fonético, sino también significativo).

Al principio la semasiología se considera como una ciencia histórica y como tal se ha ido desarrollando durante un tiempo bastante largo, siempre a la zaga de otras ramas lingüísticas. A eso se debe la afirmación de S. Ullmann que la semasiología permanece separada de la corriente común de la lingüística contemporánea.

Así lo entiende Casares según su opinión la semasiología al principio de su existencia analizaba los procesos semánticos históricos que sufre la palabra aislada (la amplificación y el estrechamiento de los significados o concretización, empeoramiento y mejoramiento, etc.)

Expone opiniones al unísono, a saber, que la semasiología incipiente veía su papel principal en el análisis de los nexos asociativos de las palabras, y que las teorías semasiológicas primeras no habíamos sino clasificaciones de los cambios semánticos sufridos por las palabras bajo la influencia de hechos extralingüísticos (hechos de la lógica, de la psicología, de la sociología, etc.)

Gitlitz A. (p. 198) En el siglo XX surge el interés por la semántica sincrónica y se plantean nuevos problemas de la misma: el problema de la naturaleza del significado de la palabra, el de su estructura y organización. La semántica lingüística estudia las palabras en el seno del lenguaje. Reconocida la semántica sincrónica, se les abrieron a los científicos nuevas perspectivas para elaborar la teoría de la semántica, para construir el modelo de la lengua, lo cual corresponde a las necesidades de nuestro tiempo. Casares (pág. 190), al analizar el carácter bilateral del vocablo, constata que en general el nexo entre la forma fonética y el significado es arbitrario, no depende de la naturaleza de los mismos ni del carácter del significado. Ninguna necesidad entre el significado de la palabra **mesa** y el conjunto de sonidos que la forman. Sabido es que este significado se liga en distintas. Tomemos, por ejemplo, cuatro verbos de otros tantos idiomas: ir-en español, aller- en francés, gehen-en alemán y ходить- en ruso. Se deja ver cierto parentesco entre estos verbos. Sin embargo, en cada lengua estos verbos se diferencian por sus significados, o mejor dicho, por el volumen de los significados que abarca la estructura semántica de cada uno. En efecto, en ruso se dice дождь идёт, поезд идёт, se da, pues la forma concreta del movimiento; en español el equivalente al significado ruso „дождь идёт” es llueve, en alemán –es regnet; en francés indicar el movimiento del tren se toma el verbo rouler, etc. El verbo aller lo mismo que el verbo **ir** no se puede emplear en este sentido. La lista de semejantes ejemplos puede ser prolongada infinitamente.

M. Alonso (pág. 58) “El principal objeto del estudio de la semiología es el significado. ¿Qué es el significado? ¿Cómo comprendemos este término? ¿Qué tipo de significado es el que nos interesa más? ¿Qué es precisamente lo que constituye el objeto más riguroso de la semántica?

Hay diferentes tipos de significados. Lo muestra muy bien Y.D. Апресян. Lo principal es que el contenido se refleja en el significado de la palabra de modos muy diferentes”. Existen varios tipos de significado, se da, según

Y.D. Apresian: 1)El significado **denotativo**, en el cual se refleja la situación extralingüística; pues el significado denotativo es el que se correlaciona con el referente. Por ejemplo, el mismo referente, la misma situación extralingüística se expresa en las oraciones siguientes: *Juan es mas alto que Pedro y Pedro es mas bajo que Juan.* 2) El significado **significativo*** o del concepto; este es un significado que caracteriza la palabra en calidad de unidad de la lengua. En el caso recién expuesto la situación extralingüística (el referente) es la misma para ambas oraciones; lo que se diferencia es la idea que de ella tiene el hablante. En el ejemplo que hemos dado la segunda oración se distingue de la primera por el acento lógico, por el sujeto: (1)Juan, (2) Pedro. Estas dos oraciones tienen significados significativos diferentes, coincidiendo en el denotativo. El significado significativo representa la situación a través de la percepción del sujeto que piensa. 3)El significado sintáctico o (como denomina en la lingüística) la estructura sintáctica de la oración. En los ejemplos de Y.D. Apresian vemos que todos estos significados no coinciden obligatoriamente. En nuestras oraciones españolas coincide la construcción sintáctica. Cambiaríamos el significado sintáctico si dijéramos

El que es mas alto es Juan, y no Pedro. 4) El significado **ragmatico,**** en el que se revela nuestra actitud hacia el proceso de la comunicación. Aquí se subentiende la reacción extralingüística del que escucha. Y.D. Apresian cita el siguiente ejemplo de Ch. Fris: se trata de que Fulano pasó a nadar 100 metros en 45 segundos. El profano acoge esta noticia con gran indiferencia, y el especialista- con gran alegría. Se entiende que los significados- denotativo, significativo y sintáctico- de esta oración para todos los que la oyen son los mismos. Pero el pragmático es diferente: uno- para el profano y otro- para el especialista.

Aplicaremos el referido sistema de análisis a la palabra: la palabra generaliza(función significativa de la palabra), da nominación(función

nominativa), comunica (funcion comunicativa) y expresa cierta actitud, sentimientos, emociones, etc. Del que oye o habla (funcionpragmatica).

Si los significados pragmaticos constiuyen el objeto de la pragmatica, los sintacticos los estudia la sintaxis, y los significados denotativos y significativos son objeto de la simantico que a veces se divide en la teora de la significasion e la teora de denotacion o referencia.

Toda investigacion semantica contemporanea ha de ser coronada por el estudio del significado de toda la oracion. En esto radica, y lo deja bien sintado Y.D.Apresian, la diferencia mas grande de la semantica linguistica contemporanea de la clasica o tradicional.

El nuevo punto de vista en los problemas semanticos-el metodo estructural-es en sumo grado provechoso permitiendonos hallar respuesta a la cuestion principal de la lexicologia: ¿representa el vocabulario (el lexico) un sistema o no? En general, todo el texto se organiza por el significado.*El nexo mas directo es el existente entre la estructura semantica y la sintactica.*

Partiendo de las diferencias de la forma sintactica podemos deducir las diferencias semanticas. Esta ligazon entre los indicios sintacticos y semanticos se expresa precisamente dentro de los margenes de una palabra aislada, lo cual semanifiesta en la *condicionalidad del significado* (обусловленность значение). Comprendemos por „la condicionalidad del significado” las limitaciones tanto lexicas como sintacticas que impone el contexto al realizar el significado dado de la palabra.

Si tomamos, por ejemplo, las siguientes combinaciones de palabras: *una mesa grande, una gran mesa y la mesa es grande*, decimos que el significado „grande por su dimension sintactica (atribulo o parte nominal del predicado), ni el orden de palabras (preposicion del adjetivo o su postposicion) desempeñan ningun papel en la definicion del significado.

En cambio, en los ejemplos: un gran hombre (великой человек) y un hombre grande (большой ростом, высокий человек) el significado es

tambien sintacticamente condicionado, porque depende del orden de las palabras. Se puede tomar por ejemplo, la palabra pasar en diferentes contextos y veremos como ira significando:

Conducir de una parte a otra: pasar viajeros en una barca.*

Enviar: les pasaron un recado.

Comunicar una enfermedad: le paso el constipado.

Padecer: pasar muchas privaciones.

Introducir: pasar la hebra por la aguja.

Todos estos significados en cada uno de los casos condicionados tanto lexica como sintacticamente. Por ejemplo, vease todos los significados del verbo pasar ya citados.

Es obvio que el significado de la palabra depende del contexto, lo cual no quiere decir que la palabra aislada (o sea la palabra en la lengua y on en el habla) es te privada de contenido. Se trata solo de su dependencia reletiva. Sin embargo, lo sintactico no es objeto de nuestra investigacion. Nos ocupamos del significado lexico. Exponemos las cuestiones: ¿Que acepcion damos a este termino? ¿Que interpretaciones tiene?

4. El objeto del estudio de la semasiologia

El objeto del estudio de la semasiologia no es significado linguistico tomado en general,sino el que llamamos „lexico” porque la semasiologia estudia el lexico en el aspecto semantico. El significado lexico de la palabra es la categoria prisipal de la semasiología.

En la literatura linguistica encontramos tambien diferentes definiciones del termino significado lexico. Fijemonos en algunas que paresen mas interesantes. Segun el academico en el significado lexico se refleja el contenido objetivo-material de la palabra, precisamente el que organiza segun las leyen de la gramatica de una lengua concreta y entra en el sistema semantica del vocabulario de esta lengua.

define el significado lexico en dependencia de los significados lexicos de otras palabras, con las que forma un sistema semantico unico e indivisible. insiste en que el significado lexico se define en primer termino por el lugar que ocupa en el sistema lexico de la lengua.

El resumen inmediato que podemos hacer es siguiente: el primer indicio del significado lexico es que las palabras de cada lengua forman un sistema. Y lo segundo es el sitio, el lugar que ocupa toda palabra en el sistema lexico.

Nos parece fructifera la manera de enfocar la cuestion en la obra de que considera preciso distinguir la lengua y el habla para dar la definicion del termino „el significado lexico”.

Razona asi: el significado lexico se manifiesta solo dentro de un contexto concreto, o sea, en el habla; en el caso de la lengua, en cambio, ya no debemos hablar del significado lexico, sino de la estructura semantica de la palabra. El significado lexico en su interpretacion, pues, equivale al significado que se realiza en el habla o al empleo de la palabra que se realiza en el acto concreto de comunicacion.

Admitida esta opinion los lingüistas-estructuralistas llegan a la deducción que el significado lexico en el sentido estricto del concepto es la distribucion de la palabra en la cadena del habla.

Cazares (p.86) Todas estas definiciones del significado lexico basadas en las variaciones textuales del mismo toman en consideracion las palabras monosemanticas. De este modo el significado lexico se condiciona por tres factores permanentes: el contenido objetivo-material de la palabra el contexto semantico(se subentienden las posibilidades lexicas de las palabras de entrar en combinaciones); y el lugar de la palabra en el grupo paradigmatico, es decir, sus ligazones con otros elementos del grupo semantico o en todo el sistema semantico de la lengua.

Nos parece logica la creacion del termino „estructura semantica”. En el mismo vocablo sin quebrar su unidad pueden acumularse muchos significados.

Consecuentemente el conjunto de todos los significados compone la estructura semantica de la palabra polisemantica.

Mos los terminos „el significado lexico” y „la estructura semantica” se verifican como hemos dicho a diferentes planes (a diferentes niveles). Cuando hablamos del signnificado lexico o contextual, nos referimos la habla y, cuando nos referimos a la estructura semantica , tenemos en cuenta la lengua. En el habla toda palabra es monosemantica , es desir caracterizarse por todo el conjunto de significados que se organizan en su estructura sem La estructura semantica de la palabra pertenesce al plan de la lengua,* y el analisis del significado se hace en el habla , en la cadena del habla. La cooperacion de algun significado de la palabra con su funcion nos ayuda en el plan sincronico a diferenciar la palabra polisemantica en el habla. Comparese : „ Las criadas compraban por docenas las tabletas de chocolate, grandes y pesadas como labrillos “. (A. M. Matute) y „Tu puedes ser algo grande, algo muy grande en la vida”. (Delibes) En el primer ejemplo se realiza el significado „ grande por so dimension” y en el segundo el adjetivo „grande” ya se emplea en su sentido figurado: grande -que tiene gran renombre.

Entre los significados en la estructura semantica de la palabra existe cierto nexo, como existen tambien ciertos metodos de combinacion de las palabras en el habla y todo esto se debe a las regularidades semanticas ya vigentes en el sistema de la lengua.

En los estudios linguisticos ultimamente dedicados al plan del contenido de los vocablos se presto especial atencion al problema de la diferenciacion de los significados de la palabra polisemantica. Y mas: analizando los significados se trata de hallar un criterio objective que permita definir con mas exastitud el significado en cado caso particular. La metodologia estructural ha conseguido resultados notables en estudios de esta indole.De tal modo el estudio de la semantica de la palabra tiene como punto de parterda el analisis de la palabra en el habla, donde se ven fijados los significados lexicos

concretos; hechos este analisis, se encamina hacia la sintesis, es decir, a la constitucion de la estructura semantica de la palabra.

Polisemia

Ademas de los terminos „significado lexico” y „estructura semantica” hemos de tratar con toda seriedad de „la polisemia de las palabras”. Toda palabra en el vocabulario de la lengua polisemantica y por lo tanto nos debemos ocuparnos del „contenido semantico” de la palabra polisemantica y no solo del significado lexico.

Segun Casares la definicion del „contenido semantico” debe tener como base “la identidad de la palabra”.

El objeto del estudio de la semasiologia no es significado linguistico tomado en general, sino el que llamamos „lexico” porque la semasiologia estudia el lexico en el aspecto semantico. El significado lexico de la palabra es la categoria principal de la semasiología.

En la literatura linguistica encontramos tambien diferentes definiciones del termino significado lexico. Fijemonos en algunas que parecen mas interesantes. Segun el academico en el significado lexico se refleja el contenido objetivo-material de la palabra, precisamente el que organiza segun las leyes de la gramatica de una lengua concreta y entra en el sistema semantica del vocabulario de esta lengua.

define el significado lexico en dependencia de los significados lexicos de otras palabras, con las que forma un sistema semantico unico e indivisible. insiste en que el significado lexico se define en primer termino por el lugar que ocupa en el sistema lexico de la lengua.

El resumen inmediato que podemos hacer es siguiente: el primer indicio del significado lexico es que las palabras de cada lengua forman un sistema. Y lo segundo es el sitio, el lugar que ocupa toda palabra en el sistema lexico.

Nos parece fructifera la manera de enfocar la cuestión en la obra de que considera preciso distinguir la lengua y el habla para dar la definición del término „el significado léxico”.

Razona así: el significado léxico se manifiesta solo dentro de un contexto concreto, o sea, en el habla; en el caso de la lengua, en cambio, ya no debemos hablar del significado léxico, sino de la estructura semántica de la palabra. El significado léxico en su interpretación, pues, equivale al significado que se realiza en el habla o al empleo de la palabra que se realiza en el acto concreto de comunicación.

Admitida esta opinión los lingüistas-estructuralistas llegan a la deducción que el significado léxico en el sentido estricto del concepto es la distribución de la palabra en la cadena del habla.

Cazares (p.86) Todas estas definiciones del significado léxico basadas en las variaciones textuales del mismo toman en consideración las palabras monosemánticas. De este modo el significado léxico se condiciona por tres factores permanentes: el contenido objetivo-material de la palabra el contexto semántico(se subentienden las posibilidades léxicas de las palabras de entrar en combinaciones); y el lugar de la palabra en el grupo paradigmático, es decir, sus ligaduras con otros elementos del grupo semántico o en todo el sistema semántico de la lengua.

Nos parece lógica la creación del término „estructura semántica”. En el mismo vocablo sin quebrar su unidad pueden acumularse muchos significados. Consecuentemente el conjunto de todos los significados compone la estructura semántica de la palabra polisemántica.

II. Capítulo segundo

1.Continuación de palabras homófonas y parónimas

Examinense las palabras con caracteres gruesos:

Ella no sabe nada. María nada muy bien.

El cabo del cuchillo. Llegó el cabo del ejército.

Dichas palabras se escriben igual y sin embargo tienen significación distinta; la Gramática las llama palabras homónimas, de homo - igual y ónimo - nombre.

Véanse estas otras:

Yo izo la bandera. El hizo un dibujo.

Iré hasta tu casa.

El asta de la bandera.

Las anteriores palabras subrayadas, se pronuncian igual aunque tienen una pequeña diferencia en la escritura. Son palabras homófonas, de homo - igual y fono - sonido.

Obsérvense éstas:

El médico estudia la calavera. Colón viajó en carabela.

Trazará una elipse. Ya tomé el elixir.

Estas otras palabras se diferencian más, pero se confunden en su escritura y en su pronunciación. Son palabras parónimas, de para - cerca, parecido, y ónimo - nombre.

Como hemos visto, los homónimos, homófonos y parónimos, son voces de significados distintos, y de muy parecida escritura. El estudio de estas palabras contribuye a afianzar el conocimiento del Lenguaje y de la Ortografía.

Estudiense cuidadosamente estos ejemplos:

COMPRENSIÓN - de comprender COMPRESIÓN - de comprimir. ABRAZAR - estrechar con los

brazos. ABRASAR - quemar.

CESTA - canasta.

SEXTA - correspondiente al 6.

BELLO - hermoso. VELLO - pelo fino.

ESPECIE - clase. ESPECIA - condimento.

AYA - institutriz. HAYA - del verbo haber, ciudad de Holanda,

árbol. HALLA - del verbo hallar.

BATE-palo; del verbo batir. VATE - poeta.

EXPIRAR - morir. ESPIRAR - respirar. ESPIRAL - curva geométrica.

BOTAR - arrojar. VOTAR-dar el voto.

ACERBO - áspero al gusto, cruel. ACERVO - montón.

INFLIGIR - imponer castigos. INFRINGIR - quebrantar. ACTITUD - postura, disposición. APTITUD - idoneidad, capacidad.

CALLO - endurecimiento de la piel, forma del verbo callar.

CAYO - islote, nombre de persona

ASADA - de asar. AZADA - guataca.

INCIPIENTE - principiante. INSIPIENTE -ignorante.

VAYA - del verbo ir.

VALLA - obstáculo.

BAYA - color; clase de fruto.

HAZ-manojo; forma del verbo hacer.

HAS - forma del verbo haber. AS - de barajas; moneda.

CASO - suceso. CAZO - cazuela.

CIMA - cumbre. SIMA - precipicio.

AZAR - suerte, casualidad.

ASAR - cocer, cocinar.

AZAHAR - flor del naranjo.

EJERCICIOS.—¿Qué son palabras homónimas? — ¿Qué son palabras homófonas? — ¿Qué son palabras parónimas? — Diga las etimologías de homónimo, homófono y parónimo. — Cite un parónimo de las siguientes palabras y explique sus significados.

ESPECIE VALLA

HALLA HAS

SEXTO VELLO

2.EMPLEO DE VOCES PARÓNIMAS. PARONIMIAS.

Carabela — Calavera

La Santa María era la carabela de Colón.

No me asustes con esa calavera.

Carabela es una embarcación antigua.

Calavera es el esqueleto de la cabeza. También se le llama así, al hombre vicioso y de poco asiento o juicio.

Cesión — Sesión

Hizo la cesión de sus bienes. El Consejo celebró una sola sesión. Cesión es el nombre del verbo ceder. Sesión equivale a reunión, junta o asamblea.

Vacante — Bacante La plaza de secretario está vacante. Las bacantes eran las sacerdotisas del dios Baco.

Vacante quiere decir desocupado; que no tiene quien lo desempeñe.

Bacante es la sacerdotisa del dios Baco; también le llama así a la mujer ebria y desvergonzada.

Absolver — Absorber

Van a absolver al acusado.

Esa esponja puede absorber el líquido.

Absolver es dar por libre al acusado; perdonar a un penitente sus pecados en la confesión.

Absorber quiere decir chupar, sorber. También significa cautivar, atraer: absorber la atención.

Infligir — Infringir

Hay que infligir un castigo a ese majadero. No debes infringir el reglamento de esa sociedad. Infligir quiere decir imponer un castigo. Infringir equivale a quebrantar, violar.

EMPLEO DE VOCES PARÓNIMAS.

PARONIMIAS

Resumir — Reasumir

Debemos resumir esa lección. El fiscal reasumirá su cargo. Resumir es compendiar, hacer más breve una cosa.

Reasumir es volver a entrar en funciones después de unas vacaciones, o cualquier otra causa que prive de actuar.

Desecar — Disecar

Van a desecar ese pantano.

El médico forense va a disecar el cadáver del occiso.

El taxidermista disecará esos ejemplares de aves.

Desecar quiere decir sacar el agua o la humedad; es un compuesto del prefijo de y la voz secar.

Disecar proviene de dis, a través, y secare, cortar, dividir. Significa anatomizar. También tiene la acepción de preparación de animales muertos para conservarlos con la apariencia de vivos.

La taxidermia es el arte de disecar animales. Del verbo disecar se deriva el nombre disección.

Prenunciar — Pronunciar

El observatorio va a predecir el ciclón. El abogado va a pronunciar un discurso.
Predecir es pronosticar, anunciar con anticipación.
Pronunciar es expresar las palabras con la voz articulada.

Especie — Especia

Colecciono especies de mariposas.
No le echas tantas especias a la comida.
Especie es sinónimo de clase.
Especia es un condimento como el comino, la pimienta, etc.

Síncopa — Síncope

La palabra mascar es una síncopa de la voz masticar.
Esa joven sufrió un síncope cardíaco.
Síncopa es una figura de dicción que consiste en suprimir letras en medio de una palabra. Son ejemplos de síncopas: navidad por natividad; princesa por principesa.
También es un término musical.
Síncope es un desmayo: pérdida momentánea del movimiento y de la sensibilidad.

Locuaz — Taciturno

No puedo soportar a esa mujer locuaz. Le tengo lástima a esa monja taciturna.
Locuaz es el que habla demasiado.
Taciturno es el que habla muy poco. Esta voz se deriva del latín lacere, callar.

Elipsis — Pleonismo

En esa oración hay elipsis del sujeto.
A mí me lo dieron, es un ejemplo de pleonismo.
Elipsis es la figura de construcción que consiste en suprimir elementos de la oración porque se sobreentienden. En la oración llegaremos tarde, se ha omitido el sujeto nosotros: está elíptico.
Pleonismo es otra figura de construcción que permite agregar a la oración algunas palabras innecesarias. Entra para dentro. Sal para afuera. Son ejemplos de pleonismos.

Prolijo — Lacónico

Hizo un relato prolijo del suceso de anoche. Recibí una carta lacónica de Jacinto.
Prolijo quiere decir extenso, difuso, amplio. Lacónico equivale a conciso, breve, corto.

Infantil — Senil

Son interesantes esos juegos infantiles. Por su edad senil, debes complacerlo.
Infantil es lo relativo a los niños, a la infancia.
Senil es sinónimo de viejo, anciano. Senil y viejo se refieren a la edad. Anciano se refiere a las cualidades del espíritu.
A veces una persona tiene caracteres de anciano sin ser viejo ni tener achaques seniles.

Avaro — Pródigo

No me agrada ese judío avaro.
Ese joven pródigo pronto malrotará su he-

rencia.

Avaro es sinónimo de ruin, miserable. (Obsérvese que esta palabra es breve o llana, es decir, se acentúa prosódicamente en la sílaba va).

Violento — Virulento

Señales violentas en el rostro. Lenguaje satírico y virulento.

Violento es lo relativo a la enfermedad llamada viruelas. Es sinónimo de varioloso: Epidemia variolosa o violenta.

Virulento es lo producido por un virus, podre o pus: Enfermedad virulenta. También tiene la acepción de violento, mordaz y enérgico aplicado al lenguaje. Una sátira virulenta de Quevedo.

Esotérico — Exotérico

Doctrina esotérica: Oculta, privada que no se hace pública.

Doctrina exotérica: Común, vulgar, pública.

Al mismo tiempo que son voces parónimos lo son antónimos puesto que expresan ideas opuestas

Eminente — Inminente

Un médico eminente fue el doctor Carlos J. Finlay.

Es inminente la declaración de guerra entre esos países.

Eminente equivale a elevado, notable, distinguido: Lugar eminente.

Inminente quiere decir amenazador: Una ruina inminente.

Incipiente — Insipiente

El médico incipiente realizó su primera operación quirúrgica.

Ese joven insipiente comete muchos errores gramaticales.

Incipiente es sinónimo de principiante, de novato. Insipiente quiere decir ignorante, que no sabe.

Curtir — Encurtir

En esa tenería van a curtir pieles de cocodrilo. Están sabrosos esos pepinos encurtidos.

Curtir es adobar, aderezar las pieles, es decir prepararlas para la fabricación de zapatos, maletas, cintu-rones, etc. También tiene la acepción de tostar el cutis por la luz solar: Rostro curtido. Acostumbrarse a la vida dura: Curtido por las faenas del campo.

Encurtir es poner en vinagre u otro licor ciertos frutos para conservarlos.

Venal — Venial

Castigarán al empleado venal.

Es un simple pecado venial.

Venal es lo vendible: artículo venal. También equivale a sobornable: un funcionario venal. Puede ser además, el adjetivo del nombre vena: red venal.

Venial, significa leve, ligero, sin importancia: pecado venial es lo contrario de pecado mortal.

Colisión — Coalición

Fuerte colisión de trenes.

Coalición de partidos políticos.

Colisión es sinónimo de choque: Evitar una colisión de ideas.

Coalición quiere decir unión: coalición de potencias contra el Japón.

Decidir — Disidir

El arbitro debe decidir en seguida. No puede disidir de esa doctrina.

Decidir es determinar, resolver, formar un juicio: Me decido a casarme.

Disidir es separarse de una doctrina o creencia; es sinónimo de abjurar.

Latente — Latiente

La fuerza latente de la dinamita. Su corazón aun está latiente.

Latente es lo que está oculto, que no se manifiesta exteriormente: calor latente.

Latiente es lo que late o palpita; arteria latiente.

Acceso — Absceso

Ese puerto tiene fácil acceso. Padece de un absceso en el hígado.

Acceso equivale a entrada: acceso al salón. También significa facilidad para el trato de una persona: individuo de fácil acceso. En medicina se aplica para expresar el acometimiento de síntomas de alguna enfermedad: acceso de fiebre; acceso de tos.

Absceso es la acumulación de pus en un tejido orgánico; especie de tumor: absceso apical de un colmillo. Apical es un adjetivo que se refiere al nombre ápice: extremo o punta.

Obsérvese la ortografía de la palabra absceso; frecuentemente aparece mal escrita.

Delación — Dilación

Una delación contra los estafadores. Pagaré sin dilación.

Delación .equivale a acusación, denuncia; su verbo es delatar.

Dilación quiere decir demora, retraso, detención; su verbo es dilatar.

Laceriado — Lacerado

Sufre una vida laceriada. Una reputación lacerada.

Laceriado significa pobre, miserable, desgraciado.

Lacerado es el participio y adjetivo de lacerar que quiere decir dañar, perjudicar: lacerar la honra. También tiene la acepción de mutilar o despedazar: cuerpo lacerado/ Esta palabra tiene la misma raíz que Lázaros, lazario } lazareto,

Arrear — Arriar

Arrear a los jumentos.

Vamos a arriar las velas y las banderas.

Arrear es estimular a las bestias para que anden.

Arriar es bajar las velas o banderas, lo contrario de izar.

Rebelar — Revelar

No debes rebelarte contra el sargento. El va a revelar la conspiración.

Rebelar es sublevar; oponer resistencia: El esclavo se rebeló contra su amo.

Revelar es descubrir un secreto. También se aplica en fotografía para significar que se hace visible una imagen latente en una placa: revelar los negativos.

Espiar — Expiar

No debes espiar por la rendija de la puerta.
El sentenciado tendrá que expiar su delito en el presidio.
Espiar es observar disimuladamente lo que se dice o hace.
Expiar es sufrir la pena impuesta. Purificarse mediante un sacrificio: el anacoreta expía sus pecados.

Solver — Sorber

Solver fácilmente un problema. Sorber silenciosamente un líquido.
Solver significa solucionar una cosa. Su compuesto resolver es muy usado. El nombre solvencia proviene del verbo solventar, también derivado de la misma raíz de solver.
Sorber es chupar: beber aspirando. De esta voz primitiva provienen los vocablos absorber, absorto, sorbo, etc.

Savia — Sabia

La savia circula como la sangre. Madama Curie fue una sabia.
La savia es el jugo nutritivo que circula por los vasos de las plantas.
Sabia es un adjetivo, empleado muchas veces como sustantivo, que equivale a poseedor de sabiduría: Los siete sabios de Grecia: Tales de Mileto, Pitágoras, Blas, Cleóbulo, Misón, Quilón y Solón.

Silba — Silva

¡Qué bien silbas esa canción!
La Oda al Niágara de José María Heredia está escrita en silvas.
Silbas es una voz del verbo silbar, producir silbidos: silbar a un cómico.
Silva es una combinación métrica que consta de un número indeterminado de versos endecasílabos y heptasílabos aconsonantados que se distribuyen al arbitrio del poeta; puede emplear algunos versos libres. Es notable la silva de Andrés Bello a la Agricultura de la Zona Tórrida.

Vacia — Bacía

Esa vasija está vacía.
Ya los barberos no usan la bacía.
Vacía es un adjetivo derivado del verbo vaciar. También de él proviene el nombre vacío. Vaciar significa desocupar. Este verbo es regular y no disuelve el diptongo al conjugarse, así el presente de indicativo debe decirse: yo vacio, tú vacias, el vacia, etc. La forma yo vacio es incorrecta.
Vaciar también significa afilar; vaciar una navaja. Formar un objeto en un molde: vaciar una estatua.
Bacía es una especie de palangana que se adapta al cuello; la usaban los barberos.

Acerbo — Acervo

Una fruta acerba.
Un acervo de granos de trigo.
Acerbo quiere decir áspero al gusto, que produce dentura.
Acervo es un montón de granos o cosas menudas: acervo de papeles.
El acervo común es el haber o caudal que pertenece en común a los socios de una compañía.

Acto —Apto

Un drama en tres actos. Acto de la inauguración.

Un hombre apto para un cargo.

Acto es un hecho o acción; las partes en que se divide una obra dramática.

•Apto es sinónimo de hábil, idóneo, dispuesto.

El nombre de acto es actitud: Estaba en actitud amenazadora.

El nombre de apto es aptitud: Tiene aptitud para la música.

Alto —Harto

Un joven alto. Sonido alto. ¡Alto, quién va!

Estoy harto de comida. Ella está harta de sus sandeces.

Alto significa elevado: árbol alto; sonido algo agudo; voz de alto y de contralto. Es también una interjección que significa orden de detención o parada: [Marchen! ¡Alto!

Harto significa lleno: harto de comida; bastante, sobrado: harto bueno.

El nombre de alto es altura o altitud; el de harto es hartura o hartazgo.

Benéfico — Venéfico

Una bebida benéfica. Una fiesta benéfica.

Un licor venéfico. Una acción venéfica.

Benéfico está formado de bene-bien y /ico-hacer; es lo que hace el bien.

Venéfico está formado de vené-veneno y fico hacer; que produce la acción de un veneno. También se aplica a una persona embaucadora, encantadora, que practica veneficios: brujería, maleficio.

Concejo - Consejo

Se reunió el concejo de esa villa.

Oye el consejo de ese viejo. El Consejo de Educación.

Concejo es un Ayuntamiento o junta de justicia y regidores de un pueblo. De esa palabra se deriva la voz concejal.

Consejo es recomendación; parecer o dictamen sobre alguna cosa. También se le llaman a algunos tribunales superiores; a ciertas corporaciones: Consejo de Guerra; Consejo de Ministros; Consejo de Asistencia Social.

Consejo de familia es la reunión de los parientes de un menor que cuida de los intereses de éste.

Apotema — Apotegma

Ya tracé la apotema en ese hexágono. Estudia los apotegmas de ese sabio.

Apotema es la perpendicular trazada del centro de un polígono regular a uno de sus lados.

Apotegma es un dicho breve y sentencioso. Ejemplo de un apotegma de Martí: "Nuestro vino es agrio, pero es nuestro vino".

Los apotegmas son sentencias de hombres ilustres que se han difundido como verdades innegables.

Aya - Haya

El niño quiere a su aya.

El haya es un árbol de madera resistente.

Aya es una persona encargada de criar y educar a un niño; es sinónimo de institutriz.

Haya es una planta; también una forma del verbo haber; cuando haya llegado te llamaré. Hay una ciudad en Holanda llamada La Haya. Suele confundirse esta voz con la forma del verbo hallar, encontrar: Cuba se halla entre las dos Américas.

Asar — Azar

Puedes asar en mi horno ese pescado.

No me gustan los juegos de azar.

Asar es cocinar. Azar es sinónimo de suerte, casualidad: caminar al azar.

También es un parónimo de estas voces, la palabra azahar, flor del naranjo y del limonero: un ramo de azahares para la novia.

Anunciar — Enunciar

Anunciar la llegada de un ciclón.

Enunciar una fórmula de un nuevo anestésico.

Anunciar es dar noticias o avisos de una cosa.

Enunciar es expresar una idea que se tiene por nueva: enunciación de una teoría.

Basto — Vasto

Esos muebles son muy bastos.

Un prado muy vasto.

Basto equivale a tosco, grosero; lo contrario es pulido.

También se llama bastos uno de los cuatro palos de la baraja española: as de bastos.

Vasto significa extenso, amplio: un campo vasto.

Maza — Masa

Se defendió con esa maza.

Dame la mejor masa de la carne.

Maza es un arma antigua de guerra. Insignia de los maceros. Instrumento que sirve para machacar.

Masa es el volumen, conjunto de las partes que forma un todo: la masa de un cuerpo. También significa totalidad: la masa de su fortuna. A la pasta que se forma con harina y agua; o con cualquier otro polvo y agua, se le llama masa: la masa del pan.

Loza — Losa

Lava bien la loza de la vajilla nueva. Esas losas del piso son de mármol de Carrara.

Loza es el barro fino vidriado que sirve para hacer platos u otros objetos y utensilios.

Losa es una piedra plana que sirve para los pisos, para tapas: losa sepulcral. Hay losas del piso que imitan mosaicos. Mosaico es una obra compuesta de acitos de piedra, vidrio o esmalte, de diversos coloides y cuya reunión armónica forma una figura o dibujo.

Estática - Extática

La estática te explicará por qué un aeroplano no se cae.

Ella se quedó extática contemplando el cuadro.

Estática es la parte de la mecánica que estudia el equilibrio de los cuerpos: son partes de la estática, la hidrostática y la aerostática.

Extática quiere decir que está en éxtasis: arrobamiento del alma que se siente transportada fuera del cuerpo: Esa música sinfónica me deja extática. Su etimología es: ex-fuera y stasis-estar.

Deshecho - Desecho

Ese traje está deshecho. Una deshecha tormenta.

No botes esos desechos porque son aprovechables.

Deshecho es el participio pasivo irregular del verbo deshacer. También significa, refiriéndose a las lluvias tormentas, temporales, muy intenso, violento; deshecho huracán. Puede usarse con la acepción de disimulo, precaución; pero entonces tiene valor de sustantivo y forma femenina: hacer la deshecha, (el disimulo).

El sustantivo deshecha significa también despedida cortes; salida forzada de un camino, sitio o paraje, tuvo que salir a la deshecha.

Desecho es sinónimo de residuo, sobrante psentido figurado significa desprecio, desestima no me trates con desecho estimación.

Vaso — Bazo

Los vasos capilares son muy finos.

El bazo es una viscera de color moreno amarillento.

Vaso es una vasija: vaso de cristal. Nombre de los conductos por donde circulan los líquidos de los organismos: vaso sanguíneo; vaso linfático.

Baso también es parónimo de bazo y vaso. Baso es el presente del verbo basar. Yo me baso en esos argumentos para desmentirte.

Machucar — Machacar

Voy a machacar esas almendras.

No debes machucar a ese pobre perro.

Machacar, desmenuzar, pulverizar: machacar azúcar.

Machucar es golpear, causar contusiones: en la pelea salí machucado.

Enjugar — Enjuagar

Dame ese pañuelo para enjugarme el sudor. Después de comer debes enjuagarte la boca. Enjugar equivale a secar: enjugar una lágrima.

Enjuagar es limpiar la boca con agua u otro licor. También pasar la ropa lavada por agua clara: enjuaga bien esas medias.

Recabar — Recavar

Al fin recabé el destino tan solicitado. Hay que recavar ese pozo hasta encontrar agua.

Recabar es alcanzar u obtener algo que se solicitaba.

Recavar es volver a cavar la tierra; recavar una zanja.

Deferencia — Diferencia

Mostrar deferencias con las damas.

Hay mucha diferencia entre esas dos naciones.

Deferencia es sinónimo de condescendencia, respeto: deferencia a los ancianos.

Diferencia es desigualdad. Resultado de la resta: entre seis y dos, la diferencia es cuatro. Arreglaremos esas diferencias: disensiones.

Intención — Intensión

Te veo con muy mala intención.

No puedo soportar la intensión de ese sonido.

Intención es el deseo deliberado de hacer una cosa.

Cura de primera intención es la primera asistencia que se hace a un herido.

Intensión se deriva de intenso; es sinónimo de intensidad: Luz de mucha intensidad.

Concesión — Concisión

Obtuvo la concesión para el acueducto. Los telegramas se escriben con concisión.

Concesión es el nombre de conceder. Es sinónimo de privilegio, derecho.

Concisión equivale a brevedad, laconismo. Es un nombre derivado del adjetivo conciso que significa breve, corto.

Callado — Cayado

Está callado porque no puede hablar.

Mira el cayado de la aorta. Se llama así porque recuerda la forma del cayado de un pastor.

Callado es el participio pasivo del verbo callar. Callado es sinónimo de silencioso, taciturno. Callada equivale a silencio: dar la callada por respuesta.

Un cayado es un báculo o bastón de los pastores que tiene un extremo curvo en forma de semicircunferencia.

La aorta es una arteria que nace del corazón.

Cardenal — Cardinal

Ese cardenal será Papa. Ese pájaro es un cardenal. Después de la pelea veremos los cardenales.

Los puntos cardinales son llamados norte, sur, este, oeste.

Cardenal es un prelado que integra el sacro colegio que elige al Papa. Cardenales son unas especies de pájaros de plumaje encarnado o de color de púrpura. Cardenales son también las manchas que dejan en la piel los golpes o contusiones, es sinónimo de equimosis. Cardinal significa principal, fundamental: virtudes cardinales.

Guarecer — Guarnecer

Nos guarecemos de la lluvia. Guarnecer un vestido con piedras preciosas. Guarecer es refugiarse, ampararse. Guarnecer es adornar; también significa poner guarniciones, defensas: guarnecer un castillo.

Sueco — Zueco

Ese sueco nació en Oslo, capital de Suecia. En Holanda usan mucho los zuecos.

Sueco es el natural de Suecia. Hacerse el sueco quiere decir, hacerse el desentendido.

Zuecos son zapatos de madera.

Accidente — Incidente

El aviador sufrió un accidente.

Esa cuestión incidente fue de poca importancia. Rayos incidentes.

La palabra accidente significa suceso eventual, inesperado, generalmente desagradable. También equivale a desgracia, acontecimiento funesto, privación de sentido: síncope. Se emplea en Gramática para indicar las alteraciones que sufren las palabras variables: accidentes gramaticales.

La voz incidente se deriva del latín, incidere-cor-tar. Es un acontecimiento de mediana importancia que sobreviene en el curso de un asunto cortando su unidad: El incidente personal fue resuelto satisfactoriamente.

Asunción — Ascensión

Asunción de una responsabilidad. Asunción de la Virgen.
Peligrosa ascensión a los Alpes.

Corso — Corzo

Esa obra trata del corso y la piratería. Napoleón era corso.

El corzo es un rumiante.

Corso era la expedición de corsarios; piratas autorizados por su gobierno: un corsario holandés. También son corsos los naturales de la isla de Córcega.

Corzo es un cuadrúpedo rumiante parecido al venado.

Laso — Lazo

Él se siente laso.

Laso equivale a cansado, flojo, sin ánimo. Es parónimo de esta palabra, la voz laxo que significa flojo, que no está tirante: cordón laxo. De este adjetivo se deriva el nombre laxitud, sinónimo de aflojamiento, debilidad.

Lazo es un nudo hecho con arte. Trampa: le tendieron un lazo.

También tiene la acepción de unión, vínculo: lazos de amistad.

Rayar — Rallar

Hay que rayar ese papel. Va a rayar el día. Voy a rallar el coco con ese rallo de metal.

Rayar es hacer rayas; también significa apuntar el día, amanecer.

Rallar es desmenuzar con un rallo: pan rallado.

A veces se emplea la voz rallar para expresar la acción de molestar, fastidiar. Ya rallan sus majaderías.

Poso — Pozo

Ese vino tiene mucho poso. Descubrimos un pozo de petróleo. Poso es sedimento de un líquido.

Pozo es agujero profundo en la tierra para extraer agua, petróleo, etc. También la palabra poso puede considerarse como parónimo de pozo y pose. Pose es un galicismo que significa exposición fotográfica. A veces se usa impropriamente con la acepción de afectación: Tomó una pose atractiva.

Hipérbola — Hipérbole

Está bien trazada esa hipérbola.

No exageres tanto, no emplees esa hipérbole.

La hipérbola es una línea geométrica que se origina por el corte de un cono.

La hipérbole es una figura de retórica que consiste en exagerar para impresionar el espíritu. Son ejemplos de hipérboles: me dio mil besos. Un millón de gracias. La etimología de hipérbole es: hiper-más allá.

Prerrogativa — Peyorativa

El goza de muchas prerrogativas. Ella no merece esas palabras peyorativas.

Prerrogativa es privilegio, ventaja.

Peyorativo es lo que empeora; palabras peyorativas son palabras despectivas.

Sesear — Cecear

En Cuba se practica mucho el seseo. Ese andaluz habla con ceceo.

Seseo es el vicio del uso indebido de la s. El que sesea dice: servesa por cerveza.

Ceceo es el uso indebido de la colaz. Ci ceñor, ce puede pasar, son ejemplos de ceceos.

Improvo — Impróvido

Expulsarán a ese empleado improbo.

Por impróvido sufrió el accidente.

Improbo quiere decir que carece de probidad, honradez. También significa duro o excesivo: un trabajo improbo.

Impróvido es desprevénido, que obra sin previsión.

Opimo — Óptimo

Recogeremos los opimos frutos. Es un producto óptimo.

Opimo equivale a rico, fértil; es una palabra breve o llana; muchos cometen el barbarismo prosódico pronunciándola como esdrújula.

Óptimo es el superlativo de bueno, equivale a bonísimo o muy bueno.

Priniogenitura — Progenitura

Defendió su derecho de primogenitura.

El certificado prenupcial te garantizará una buena progenitura.

Primogenitura es la calidad o derecho del hijo primogénito, es decir, el que ha nacido primero.

Progenitura equivale a progeñie o descendencia.

Traste — Trasto

Guitarra con trastes de marfil. Dar al traste con esos objetos. Bota esos trastos viejos.

Trastes son los resaltos colocados en el mástil de la guitarra y óticos instrumentos que sirven para modificar la longitud de las cuerdas. Dar al traste una cosa es romperla, abandonarla o tirarla.

Trasto es un mueble o utensilio que ya no sirve. También se le llama así a los bastidores y decoraciones del teatro. Trastos son armas: salieron los trastos a relucir.

Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógica e inevitablemente, con el de la homonimía y ha de plantearse el siguiente problema: ¿Cómo se distingue la palabra polisemántica de la homonímica?

Comprendemos por "homónimo" (del griego hornos — igual, onoma — nombre) la identidad de la forma fónica de dos (o más) significados diferentes no sólo a "nivel" de palabras, a "nivel" de morfemas, sino también a "nivel" de combinaciones de palabras.

En "el nivel" de palabras consideramos homónimos las palabras que coincidiendo en su forma fónica tienen significados diferentes. Véanse algunos ejemplos. Capital: 1) el capital — dinero u otra herencia que tiene o recibe una persona; 2) la capital — metrópoli. Palomilla: 1) mariposa pequeña que causa estragos en los graneros. Cualquier mariposa pequeña; 2) fumaria, planta papaverácea. Onoquiles, planta borragínea; 3) parte anterior de la grupa de un caballo: caballo alto de la palomilla; 4) especie de sostén de madera para mantener tablas, estantes, etc; 5) chumacera, pieza en que entra el eje de una máquina. La vara: 1) bastón — "Uno de los mozos sacó la vara del cinto y dio con ella... fuerte golpe sobre la mesa". (B. Galdós) 2) medida de longitud — "Tenía más de dos varas de estatura y era recia a proporción". (P. A. Alarcón) Las esposas: 1) la mujer — "... han ordenado que no se quede nadie con ellos, hombre ni mujer, sino sus esposas, doña Elvira y doña Sol, con quienes desean solazarse sin testigos"; 2) manillas — "No en tanto os estiméis: grillos, esposas, cadenas son que en vergonzosos lazos por siempre amarran tan inertes brazos". (R. Darío)

La presencia de los homónimos es uno de los rasgos específicos del caudal léxico de cualquier idioma, incluso el español. En unas lenguas las palabras homonímicas son más numerosas, en otras, menos, de lo cual podemos deducir que cada palabra en la oración tiene relativamente diferente independencia semasiológica. (93) Por ejemplo, en el inglés, francés, español encontramos un gran número de homónimos. Es de suponer que este fenómeno es uno de los rasgos más característicos de cada lengua natural a diferencia de estos sistemas semióticos* artificiales que son -resultado de la premeditación del hombre. (66, pág. 202)

La procedencia de los homónimos es diferente. Una de las causas de su surgimiento en la lengua es la disgregación de la polisemia (pacna^ nojiHceMM). Suelen llamarla también homonimia semántica.

Por ejemplo, tocar: 1) estar en contacto con: tocar un objeto con el dedo; 2) alcanzar: tocar al techo con el bastón; 3) hacer sonar un instrumento musical: tocar la guitarra; 4) avisar o llamar: tocar a muerto, tocar a la puerta; 5) tropezar una cosa con otra; poner una en contacto con otra: tocar un hierro con el imán; 6)

ensayar con la piedra de toque: tocar una joya; 7) pertenecer, corresponder: esto me toca a mí;

8) llegar o arribar de paso a un lugar: tocar en un puerto;

9) ser pariente de uno: Fulano no me toca nada, etc. Algunos ejemplos literarios de las obras de Blasco Ibáñez nos muestran el desarrollo de nuevos significados en la estructura semántica de este verbo, y son precisamente los que influyen en la disgregación de la polisemia de este verbo. Ponerse: "Apareció tocada de un sombrero oscuro"; herir: "Por culpa de él tuve un fuego con los civiles del que salí tocado en una pierna".

Otra causa es la evolución fonética de las palabras, que en su desarrollo puede acarrear la coincidencia de diferentes unidades léxicas en su forma fónica. Este tipo de homonimia lleva el nombre de homonimia etimológica. (Compárese: el moral — la moral; el capital — la capital y otras).

La diferencia de los homónimos semánticos y etimológicos se refiere a la diacronía y puede ser aprovechada en la característica de algunos rasgos de la estilística. Y como nosotros nos ocupamos del estado actual del léxico castellano, estudiándolo desde el punto de vista sincrónico, no nos interesa la procedencia de los homónimos. Cualquiera que sea la procedencia de todos los homónimos en la actualidad pueden ser divididos en dos grandes grupos (93): palabras homonímicas en todas sus formas, tales como vara, capital y otras, que pudiéramos nombrar homónimos completos y 2) las que no son homonímicas en todas sus formas. Las denominamos homónimos parciales. Por ejemplo: cierre — cierre hermético, cierre metálico, cortina de hierro que sirve para cerrar las tiendas; y la tercera persona del presente de Subjuntivo del verbo "cerrar"; o cierro — cierro de cristales — como sustantivo (mirador) y cierro como forma verbal. Lo mismo, vemos en: pienso — como sustantivo (alimento seco que se da al ganado en la cuadra o en el establo; pensamiento, idea — ni por Pienso) y pienso — como forma verbal; o pierde (fam.) — pérdida, defecto (camino que no tiene pierde, mozo que no tiene pierde) y pierde — como forma verbal, etc.

Así los homónimos completos se refieren parte de la oración y se comprenden por las ligazone Utla mánticas, y los parciales se explican no sólo no contexto, 'sino también por las ligazones sintácticas, pudiendo referirse a diferentes partes de. Así lo principal es que las relaciones semánticas e las palabras homonímicas tienen un carácter único aisl n extraordinario. La homonimía, como se deduce de 'lo di?' por S. Ullmann, no es una universalía absoluta, inheret a todas las lenguas. Para la distinción de los homónitn y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por es las lenguas en las que se encuentran palabras homonímicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Homonimia. Igualdad entre los significantes de dos o más palabrss que poseen distinto significsdo. Bally distingue entre homonimia sbsoluta, que se da entre palabras homófonas que pueden desempeñsr la misma función (presa 'botín' y presa 'encarcelada' que son dos sustantivos femeninos) y homonimia parcial, cusndo los significantes presentan alguna diferencia de forma: pollo y poyo.

Homófono. Vocablos que poseen significantes idénticos: vino, sustantivo, y vino, verbo.

Parónimas (las palabras) (del gr. par — oonymos, de nombre parecido), las que tienen alguns semejanza por su etimología, forma o sonido. Pueden subdividirse en homónimas (del gr. omós, igual, y onyma, nombre: de igual nombre), de distinto significado e igual estructura: Tarifa (ciudad) y tarifa (precio); homófonas (del griego omo-foonos, de igual sonido), de distinta significación e igual sonido: acerbo y acervo, baqueta y vaqueta, aya y haya, as y has, bate y vate; y homógrafas, de igual ortografía y distinta significación: haya (árbol) y haya (de haber).

Son parónimas aquellas palabras que entre si tienen alguna afinidad por su origen, forma o sonido. Se dividen en tres clases: homónimas, cuando tienen igual forma y distinto significado, como veía (de barco) y vela (para alumbrar); homófonas, cuando tienen, igual sonido y distinta significación, como asta (sustantivo) y hasta (preposición), y homógrafas cuando tienen la misma ortografía y distinta significación, como rio (corriente de agua) y río (de reír).

El uso de estas palabras no es fácil, pues a veces para decidir cuál es la que debemos usar nos vemos obligados a consultar un diccionario, como suele suceder, para citar sólo unos ejemplos, con década y decenio, bimestral y bimensual, basto y vasto, y otras parecidas; esto es así porque se trata, la mayor parte de las veces, de voces que usamos poco, y aunque no ignoremos su significado, suelen inducirnos a confusión; ¿quién podría decir, sin la previa consulta de un diccionario, qué diferencia existe entre cangilón y canjilón? (Souza [52])

3. Léase atentamente el fragmento. Escribanse diez pares de palabras homónimas, teniendo en cuenta las definiciones de la homonimia. Válgase de los diccionarios de la lengua:

La semántica tradicional dedica gran atención a los desajustes que se producen entre el significado y el significante de las palabras. En una lengua ideal (que, desde luego, no existe), a cada significado distinto, deberla corresponderle un significante diferente. Pero eso, en grandes zonas del léxico, no ocurre así. Por el contrario, se producen, como hemos dicho, diversos desajustes. He aquí los más importantes:

Ocurre que a dos significados distintos corresponde una misma palabra: presa significa, a la vez, "botín" y "encarcelada". Este fenómeno se denomina homonimia. Dos palabras son homónimas siempre que suenen igual, aunque se escriban de modo distinto: hojear (de hoja) y ojear (de ojo).

Al revés, sucede que un mismo significado puede expresarse con dos o más palabras diferentes, y el fenómeno se llama sinonimia. Tal acontece con el significado "cerdo", al que corresponden vocablos sinónimos como cerdo, tocino, cochino, etc.

Por fin, un solo significante puede haber desarrollado distintos significados. Se da a este hecho el nombre de polisemia. Muchas palabras son polisémicas: así operación ha recibido, entre otras, los significados de "intervención quirúrgica", "acción de guerra", "especulación mercantil", "suma, resta, multiplicación", etc.

Los límites entre la homonimia y la polisemia son, a veces, confusos. Indíquense: los homónimos a) históricos (heterogéneos); b) homogéneos, c) totales

(o completos); d) parciales. Válgase de un diccionario de la lengua, que contenga datos etimológicos:

Cola (rabo), cola (pasta para pegar); muñeca (parte del cuerpo humano en que se une la mano al antebrazo), muñeca (figurilla de mujer que sirve de juguete); pez (substancia resinosa), pez (animal vertebrado acuático); cura (sacerdote), cura (curación); derecho (lado derecho, pie derecho), derecho (conjunto de leyes); hojas (de las plantas), hojas (de los libros); luna (satélite de la tierra), luna (tabla de cristal de que se forma el espejo); golfo (gran porción de mar que se interna en la tierra), golfo (vagabundo); seso (piedra, ladrillo), seso (hierro para sujetar la olla).

Alear (mezclar dos o más metales fundiéndolos), alear (mover las alas); anular (dar por nula alguna disposición), anular (perteneciente o relativo al anillo), anular (cuarto dedo de la mano); cerca (adv. que denota proximidad), cerca (sust. vallado, tapia o muro con que se rodea algún espacio); me siento (del verbo sentarse), me siento violenta (del verbo sentirse); hice (del verbo hacer), ice (del verbo izar, hacer subir una cosa).

5. Distribuyan las parejas homónimas de palabras por sus grupos correspondientes, partiendo de la característica de los tipos de palabras homónimas (homófonos, homógrafos). Defínase en español el significado de los homónimos:

Alagar—halagar; errar — herrar; vacante — bacante; haya—aya; honda —onda (eonna}; ora—hora; savia—sabia; varón—barón; bello — vello— haya; canto— canto; pero (depeeo) —pero (coros).

6. Señálense los homónimos de las siguientes palabras. Determínese su significado. Válgase de los diccionarios de la lengua:

Golfo, araña, gemelos, esposas, gorra, puño, impertinente, bota; gato, diente, cabeza.

3. Sentido indirecto de la palabra

Con en problema del significado de la palabra de la traducción han echo mucho trabajo Arutyunova N.D., Turover G.Y., Trista I.A., Dolgopolskiy,

etc. De la parte gramática hay muchos libros que se trata sobre el significado de la palabra Ezbozo, Firsova N.M., Guitlitz A.

M. Alonso, estudia el significado de la palabra desde el punto histórico. Curchatkina y Suprun estudia desde el punto fraseológico .

La enseñanza del lenguaje debiera sustituir su actual orientación y dedicar menos esfuerzo y tiempo a una reconstrucción de las innumerables teorías del lenguaje-objeto, para ceder el lugar a una concepción integral pragmática, y que priorice la reflexión filosófica sobre el lenguaje.

Se considera aquí la metáfora desde tres puntos de vista sucesivos y ligeramente diferentes entre sí como acontecimiento, como texto, y como apertura de mundo.

La búsqueda se organiza teniendo como referencia la clásica distinción entre lenguaje en tanto objeto an tanto lengua y lenguaje en tanto acontecimiento, o evento. Metáfora, explicación, y enseñanza del lenguaje es más importante como ciencia teórica del lenguaje en un sentido general o como “estudio descriptivo de la significación de la palabra”. Semántica viene de verbo griego-señalar, significar. Conforme a estos podemos admitir un significado lexico-gramatical. Saussure³ para explicar gráficamente la relación entre sonido y el sentido compara una palabra a una oja de papel y dos caras.

Se tienen en cuenta también algunas consecuencias de esa distinción en el momento de considerar la forma y el rendimiento de lo que tradicionalmente consideramos “metáfora” sacando partido de su oposición fundante respecto de lo que en Ser y Tiempo Heidegger llama habladuría (Gerede)

Estudiar el significado de la palabra da conocimientos en la teoría y práctica y los estudiantes se conocen con las reglas, orígenes de metáfora, metanomía y otros cambios en la lingüística. Es trabajo se puede utilizar en las lecciones de gramática, historia de la lengua, estilística, traducción, lexicología etc.

El problema guarda relación con la enseñanza de la lengua y la literatura.

Pues algo fundamental de todo discurso y todo texto –no solamente literario– es su apelar a una reconstrucción referencial. Pero esa reconstrucción no es una operación explicativa, sino que es un evento integral que comprende en él y transforma en él a quien interpreta. En consecuencia, la enseñanza del lenguaje no puede subsumirse en la explicación, que opera sobre la base de diversas tecnologías que buscan una previa objetivación material del significante. En cambio, tendrá que ver con la mostración y la compasión. Ambos, actos necesariamente compartidos.

M. Alonso (pag.58) “Mientras que se explica un objeto del que se conocen sus partes y su estructura, del que se forman sus relaciones internas y de funcionamiento como relaciones de causalidad, y de cuya entidad externa al sujeto se tiene certeza, en el sentido cartesiano, cuando la enseñanza del lenguaje asume el rumbo del análisis explicativo –ya sea de textos literarios, de textos o discursos de cualquier otro tipo, o de modelos oracionales– se pierde de vista la dimensión fundamental en la que el lenguaje opera”. Esta se opaca en objetos formales lingüísticos necesariamente artificiales. Artificiales cuando se piensa en el sentido no como un archivo, sino como una dirección o proyecto.

4.Semántica de metáfora en español contemporánea

El lugar de la teoría lingüística debe integrar y a la vez dejar paso a un uso autoconsciente del lenguaje en el aula y fuera de ella, lo cual requiere de una reflexión que, en último término, no es lingüística, sino filosófica.

No es lingüística en el sentido de que lo lingüístico se entiende en nuestra tradición como constitución de un campo y de un objeto específico del saber, reflexión objetivadora del lenguaje como ente externo codificable, mientras que la enseñanza implica un lanzarse de y en los problemas que no se resuelven en la semántica, sino que se abren en la opcionalidad intrínseca a lo pragmático.

La semántica no puede entenderse como el campo de resolución de los problemas del sentido, pues la pregunta por el sentido deberá informarse previamente

cualquier posibilidad de categorización del campo semántico y de las formas que para éste se postulen.

Y mucho menos aún pueden la morfología o la sintaxis reclamar para sí constituirse en el ámbito determinante de los problemas planteados en niveles que integran planos fenoménicos de amplitud y complejidad mayor. no se trata de eliminar toda atención a la forma del lenguaje, sino de evitar dar un solo paso en su comprensión que no sea integrador de todas sus dimensiones.

Es clave para este trabajo la idea interpretativa de círculo hermenéutico, posibilitado por una precomprensión o “estructura de prioridad” del mundo. Esta relación con el mundo constitutiva y originaria del ser del hombre constituye al Dasein.

Como “la imposibilidad de salir de la precomprensión que tenemos ya siempre del mundo u de los significados... constituye nuestra posibilidad misma de encontrar el mundo. El conocimiento no es un ir del sujeto hacia un “objeto” simplemente presente o, viceversa, la interiorización de un objeto (originariamente separado) por parte de un sujeto originariamente vacío. El conocimiento es más bien la articulación de una comprensión originaria en la cual las cosas están ya descubiertas. Esta articulación se llama interpretación”¹

A partir de esa mirada se ponen de manifiesto las consecuencias de la escisión, característica del pensamiento moderno, entre sujeto y objeto.

Frente a ello, la educación viva en el lenguaje tendrá que ver con la actualización de la vida metafórica en su dimensión estética y de conocimiento-, y con la superación mutua –al modo estructuralista-, o excluyendo la intencionalidad, y el juego translingüístico de la percepción.

La enseñanza del lenguaje debiera, en nuestra opinión, sustituir su actual orientación –al menos en cuanto plasmada en los planes de estudio vigentes en los diferentes centros de formación de profesores-, y dedicar menos esfuerzo y tiempo a una reconstrucción de las innumerables teorías del lenguaje- objeto, para ceder

¹ J.Cazares Introducción en la lexicografía moderna. M.,1964, p.93

el lugar a una concepción integral pragmática, y que priorice la reflexión filosófica sobre el lenguaje como forma de ejercicio del lenguaje mismo enfocado hacia sí.

De lo contrario, la literatura y la teoría del lenguaje se devalúan en técnicas, y en alienación teórica, y en lugar de contribuir a la libertad de abrir el mundo por parte del estudiante, se debaten en la imposible resolución de problemas propios con paradigmas epistemológicos científicos, que lo son de un campo de entidades ajeno.

Las comillas del título indican que el lenguaje no puede explicarse finalmente en ningún nivel formal, sino solamente usarse con. El lenguaje es un dirigirse a nosotros, en ese sentido, para que en el acontecimiento de la respuesta se abra el mundo —en el sentido de descubrir y de colonizar.

Esto no ocurre cuando la que enmascara las operaciones es únicamente la mente intelectual. Se escamotea la conciencia de estar apropiándose, se pierde el paso al detenerse en la clasificación sin ulterioridades de la superficie, opaca ya sin remisión de la lengua.

Debe suplantarse en la enseñanza de la lengua la estéril objetivación de las formas para retornar al diálogo, que abre e ilumina por única vez. Según la expresión de Heidegger, el ser es “co-pertenencia de llamada y escucha”. Este diálogo entre hombre y mundo está, en el lenguaje, vivo en el acontecimiento temporal de la metáfora.

Atender a una tradición diversa de la hermenéutica, la pragmática, sirve aquí al recordar que enseñar, y también enseñar el lenguaje, es enseñar al otro a encontrar en lo que experimenta una posibilidad de semejanzas del mundo que sea verdadero ambos que participen en el transcurrir de la enseñanza. Pero ese transcurrir no es el pasaje de algo del que enseña al que aprende tanto como la sucesión de descubrimientos del que aprende como acuerdos discutibles consigo mismo a través del espejo del que enseña.

Estudiante y profesor constituyen en eso una pequeña comunidad de expertos y puede darse cuenta del acto de la enseñanza también como la típica actividad de investigación conjunta de la verdad a través de la semiotización

experiancial de un mundo en que se recibe y se arroja en común de acuerdo a unas fuerzas ue no son sólo lingüísticas sino algo que aparece y se impone en la observación y la experiencia

“Así, diremos que el adulto muestra o enseña el lenguaje al niño, no se lo da, y diremos que el conocimiento del lenguaje, que equivale en todo lo sustancial al conocimiento de la poesia, consiste por ello en poder para ver con ojos nuevos. En esto, aprendr a apreciar la poesia y aprender a aprender y a enseñar, consiste en apropiarse de una misma y única dimensión del ser: transformar en propio lo que estaba como ajeno. Es más parecido en ello a recordar, y a escuchar un llamado que solo se integra en una respuesta.”¹

Lo que llamamos existencia objetiva en el npombrar por parte de otro. La propia existencia en el nombrar por parte de uno mismo.

El lenguaje metafórico es puente entre ambos porque no es lenguaje como reactulizar acuerdos ya controlados por la comunidad –la habladoría el habla habitual cuyas formas y frases ya están resueltas y muertas en el sistema de la lengua-, sino hacer algo con el lenguaje que es solo de quien habla, de quien escucha.

La metáfora se da siempre como acto predicativo. Y se da en un acto predicativo que, por la relacion que guardan sus términos desde el punto de vista del sentido (sistemático), es imposible o absurda. Desde el punto de vista semiótico, diremos que las cualidades (iconicidad) del predicado no pueden hallarse en el sujeto (indexicalidad) al que se le atribuyen, creando una tensión en la habitualidad del Símbolo Dicente, cuya naturaleza simbólica consiste precisamente en unir cualidades e índices de modo convencional. El texto y la oración, en su aqspecto semiótico, no son sino una forma de álgebra, diagramas que muestan qué relación, como asociación de cualidades y existencia, esperamos que el otro acepte.

Al decir remitimos al otro hacia allí para saber si está dispuesto a “ver” lo mismo que nosotros.

¹ Creado de Val. Gramática española, M. 1962, p.146

“La razón por la cual la metáfora tiene que llevar a una operación que se hace a partir del lenguaje, pero más allá de él, está en algo que pertenece no exclusivamente al lenguaje metafórico, sino a todo lenguaje sin excepción. Pues si el lenguaje es un diagrama, entonces él mismo no puede informarnos nunca acerca de aquello que nosotros debemos descubrir por nosotros mismos, viendo más allá de las palabras.”¹

De modo que lo que el lenguaje hace cada es proponer un micropacto de sentido. El símbolo dicente o sentencia –oración completa en sentido pragmático– es una proposición de habitualidad. La metáfora es sin embargo, desde el punto de vista semiótico, la ruptura del símbolo (y por ello del hábito) la manifestación de un conflicto interno del símbolo.

En la metáfora el ícono emerge por debajo del símbolo, del cual siempre forma parte elocuentemente silenciosa, para llamar la atención sobre la insuficiencia de ese símbolo, ésta vez, para nombrar con transparencia. Es preciso entonces volverse hacia el ícono y tratar de ampliar el propio mundo para dejar entrar eso nuevo y nunca dicho, pues las palabras son experiencia. y sin experiencia de eso no podríamos tener palabras para eso.

Por ello, cuando Peirce dice que “una metáfora es un hipoícono que muestra determinadas tríadas de cualidades en un objeto, al mostrar tríadas de cualidades en el signo [carácter representativo]”², está diciendo esto mismo: que tenemos un símbolo

(por definición consabido, ya viejo en sus términos y en su potencial asociativo y sintáctico) y que asociación de cualidades para que descubra cualidades análogas predicadas en un nuevo objeto a descubrir. Ahora, desde el interior del lenguaje, ese descubrir consiste precisamente en usar de nuevo ese juego predicativo, del símbolo viejo, trasladándolo para bautizar el objeto nuevo.

Pero desde el punto de vista no interior al lenguaje, esa acción de aplicar una predicación vieja en un acontecimiento nuevo requiere de fenómenos no

¹ J.Larralde Composición. M., 1966, p.94

² Peirce M. Estudios lingüísticos M., 1961, p.81

lingüísticos y que no pueden ser reducidos al lenguaje. No pueden ser reducidos a explicaciones formales del lenguaje.

Sin ellos, sin esos fenómenos translingüísticos, no tendremos esperanza de entender nada de lo que decimos equivocadamente que lingüísticamente con el lenguaje ocurre.

Sin alguna noción clara de realismo, sin una esfera universal de ser no confiscable por una subjetividad, sin realidad entendida como lo que se resiste a cualquier posible capricho subjetivo, interior o frívolamente expresivo, no hay metáfora posible, pues no hay modo de saber si estamos dispuestos (integral, no racionalmente, con los sentidos y con todo, no con el lenguaje) a aceptar o no el acuerdo que se nos propone.

La metáfora es entonces un hecho cuya significación¹, igual que la de cualquier otro lenguaje, no puede saberse sino en su uso, según la clásica fórmula de Wittgenstein. Esta afirmación enlaza secretamente a Wittgenstein con un autor de una tradición algo diferente a la suya, pues para Davidson la metáfora sólo puede pensarse correctamente como un hecho del uso.

Pero... la metáfora es sólo comprensible como un hecho del uso? Pues parece en principio que, si lo fuera –si se integrase por ende a los demás hechos del uso del lenguaje–, no habría ninguna posibilidad de que después de tanto tiempo desde Aristoteles el lenguaje ordinario supiera reconocer tan fácilmente el significado de la noción metáfora como algo diferente de la noción de habla común y corriente.

Para definir la metáfora en términos semánticos tendríamos que reducirla a un específico de combinaciones predicativas en donde el sujeto y el predicado son semánticamente inconvenientes uno al otro exclusivamente desde el punto de vista de lingüísticos habituales.

Surgiría, por ende, la necesidad de encontrar una peculiaridad lingüística de lo metafórico: encontrar que la metáfora debe cerrarse en su construcción, en su forma como lenguaje, la garantía de que no será reinterpretada en sentido directo.

¹ Corominas J. Diccionario crítico etimológico de la lengua española. M., 1953 p.340

Pero lo anterior no puede hacerse, aunque se ha intentado muchas veces. Es decir sigue en pie después de muchos años de lingüística científica objetivista, el hecho de que la imposibilidad de tomar la construcción metafórica en sentido literal denotativo o directo no parece poder garantizarse por recursos exclusivamente formales.

El problema de la distinción que el lenguaje ordinario hace con tanta facilidad entre metáfora y lenguaje no metafórico, que mencionábamos más arriba, queda resuelto cuando comprendemos que es posible admitir una diferencia de grado en los diferentes usos del lenguaje, reconociendo más y menos poder creativo, de apertura, de las expresiones efectivamente usadas, sin por ello tener que fundar arbitrariamente esa diferencia en una diferencia lingüística que, después de los repetidos intentos fracasados de los estudios semánticos se ha revelado como severamente problemática.

5.Nominación directa y figurada

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término “globo terráqueo”- *ep кyппаци*.

Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. En el primer caso tenemos nominación directa y en el segundo — *figurada*,- *mansana de la silla* (*стулнинг думалок жой*) pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras *el globo* y *la manzana* (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

Los tipos principales de la traslacion de la nominacion son: a) la metafora, b) la metonimia y c) eufemismos.

Hay metáforas distintas: 1) por semejanza de forma, por ejemplo: *la espalda* de la silla y la del hombre – стул ва инсони бел кисми; *la cola* en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo-щайвонларни думига ухшаб навбат туриш; 2) por semejanza de color, por ejemplo: *el carmesi* (кизил) — tela de seda de color rojo (carmesi); 3) por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: *un hombre seco* y *una voz seca*— курук одам, курук овоз; 4) por semejanza de la función, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra *pluma*-ручка, калами утқир шоир маъносида; 5) a veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices de característica negativa como por ejemplo la palabra *perro*: *llevar una vida perra*-ум каби хаёт кечирүү.

b) La metonimia (**meta** — traslacion, **onoma** — nombre). Llamamos metonimia la traslacion de nominacion por contingencia, (no СМОЖНОСТИ), como en la frase: *apurar un vaso de vino*, en la que la palabra *el vaso*-стакан, designa el contenido y no el recipiente.

Una especie de metonimia es la llamada *sinécdoque* — la traslacion por conexión (по звязи) cuando en vez de un todo se denomina una parte del objeto o del fenómeno: "—Atentaito esta el viejo -карияга караб куй.—Pues alia va *la lezna* чунки у эговза ухшайди". (B. Perez Galdos), donde *la lezna* se emplea en vez de *la navaja*-устара. Unos cuantos ejemplos mas: "... y alii estaba... el poeta que habia tenido valor para todo, menos para morir sin volver a ver a su madre y a sus *palmas*"- у шу ерда тугилган, у шу ерда улмасдан онаси ва Ватанини курмасдан кетади . (J / Martí) Aqui SMS *palmas* se emplea en vez de *su patria*, *su casa*.

Llamamos eufemismo la sustitucion de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparente-mente mas suaves, nobles o admisibles. Asi se dice *cabello* por *pelo*, *baño* por *retrete*, *profesora en partos* por *comadrona*, etc. Aqui encontramos un caso mas de la

traslacion metaforica de la nominacion por semejanza. Habia con eufemismos quien dice: *se ha ido* por *se ha muerto*; *esta entre Pinto y Val-demoro* por *esta borracho*; acude a los eufemismos el sentencionado llamando *la guillotina* — *la viuda* y por el estilo.

Es este un fenomeno que se da en muchas lenguas. Compárese en el italiano *manichini* por *hierros* (en el castellano a este eufemismo le corresponde otro identico: *las esposas*);

en el ruso *nmme vozpacm* por *cmapoctb*, etc.

Existen dos tipos de eufemismos: 1) los eufemismos de la lengua literaria comun y 2) los de las jerigonzas o jergas de diferentes capas o clases de la sociedad.

La lexicologia, y particularmente la onomasiologia, o sea el estudio de los metodos de la nominacion, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria comun entran en el vocabulario del idioma al igual que los demas unidades lexicas y representan una traslacion metaforica de la nominacion.

Relaciones paradigmaticas.

El segundo tipo de las relaciones entre las unidades linguisticas lo constituyen las relaciones paradigmaticas o asociativas. Fuera del proceso del habla, las palabras que tienen algo comun se asocian formando grupos dentro de los cuales se pueden notar relaciones muy diferentes. „Toda creacion, sea morfologica o semantica... descansa sobre asociaciones entre palabras”.

Algunos cientificos han llegado a afirmar que „La semantica, entendido del concepto, tiene por objeto unicamente las relaciones asociativas entre el significante y el significado”. Las relaciones paradigmaticas o asociativas tiene como base la asociacion por el sentido. En la linea de la seleccion la palabra ha de ser considerada como miembro de cierto paradigma lexico-semantico, mejor dicho, de un grupo de paradigmas en los que las palabras se ven unidas a uno u otro indicio lexico-semantico, comun para todos los miembros del grupo.

Si somos fieles a dicho razonamiento, vemos con toda claridad que las series de sinonimos, los antonimos, los vocablos conversivos tambien

representan grupos paradigmaticos. Leanse, por ejemplo, los sinonimos: **grande**, enorme, inmenso, gigantesco, gigante, mayusculo, ciclopeo; **malo**, primitivo, vulgar, ruin, sucio, soez, maldito, maligno, malicioso, acobardado, malvado, mezquino, cobarde, deshonesto, despreciados; **trabajo**, labor; **ir**, caminar, andar, marchar, etc; los antonimos: grande- *pequeño*; hablar-callar; ruido-silencio, etc; los conversivos *querer* y *gustar*

(por ejemplo: *me gusta hacer algo...*, pero *quiero hacer algo* o *quiero a mi padre*, pero *me gusta mi amiga*, etc); las palabras unidas en un grupos tematicos del tipo siguiente: arbol, abedul, fresno, ensina, etc. O mueble, mesa, silla, banco, etc. O ciencia, linguistica, filosofia, etc; las palabras unidas en un campo semantico : madre, maternal, maternidad; casa, caserio, domestico, etc.

F. de Saussure prueba en su „Curso” que las palabras forman un sistema dentro del cual cada una de ellas extrae su valor de su posicion respecto a las demas.:

En el sistema lexico-semantico de la lengua la palabra no esta aislada, sino se ve organicamente incrustada en cualquier subsistema semantico. Por razon de su nexos semanticos distinguimos los microsisistemas de palabra: el de los *sinonimos* y el de los *antonimos*.

a)Sinonimos . Lo primero que nos proponemos a definir es el fenomeno de sinonimia. ¿Que comprendemos por este termino? El termino sinonimos (del griego **synonimos**) significa de *un nombre*, al pie de la letra- *connombre* (со-имя, одноименный)..

Todo idioma natural posse sus propios recursos sinonimos para expresar el mismo contenido. Podemos llamar sinonimos en en primera aproximacion *las palabras o conjuntos de palabras que expresan el mismo contenido*.

Siguientes ejemplo comprobannuestra opinion. Leemos en el Diccionario de Sainz de Robles: **Pequeño**: *pequeño, chico, minuto, parvo, insignificante, parvulo, bajo, corto, exiguo, breve, menudo, humilde, mezquino, modesto, miserable, escado, pobre, ligero*. **Grande**: *grande, grandote, grandullon,*

mango, considerable, largo, alto, profundo, holgado, vasto, espacioso, amplio, colocal, crecido, descomunal, elevado, enorme, exagerado, exorbitante, extenso, subido, regio, sobresaliente, monumental, mayusculo, macanudo, inusitado, grandioso, ilimitado, ingento, infinito, desmedido, desmesurado, desaforado, extraordinario, ostentoso, superlativo, atroz, tremendo, terrible.

b)Antonimos . Antonimo (del griego **anti**-en contra y **onoma**-nombre) en calidad de termino siempre se correlaciona con del sinonimo.

Tradicionalmente los antonimos han sido definidos como palabras de significado opuesto. En el vocabulario de la lengua hay palabras que carecen de su antonimo, por ejemplo:*libro, sol, tierra, cuatro, mesa, maquina*, etc.

El primer lugar son los adjetivos cualitativosy sus derivaciones sustantivales y verbales grande-pequeño, alto-bajo, rico-pobre, hermoso-feo; grandeza-pequeñez, la riqueza-la pobreza, la hermosura-la fealdad; engrandecer-empequeñecer, hermosear-afear, etc.

1 La lexicologia se ocupa del estudio del lexico, del caudal lexico de cualquier idioma concreto o de un grupo de idiomas. Por eso el terreno de la lexicologia espanola lo constituye el lexico del idioma espanol, incluidas todas sus particularidades.

Conforme al significado de las raices griegas que forman el concepto (lexis-palabra, logos-tratado,estudios), la lexicologia es el estudio del caudal lexico del idioma.

La lexicologia en su totalidad es una de las ramas mas dificiles y menos elaboradas de la linguistica.

El lexico de cada idioma concreto se nos presenta, a primera vista, como un conjunto de multiples unidades (los vocablos y sus equivalencias fraseologicas), cada una de las cuales ostenta sus propias e individuales particularidades, aparentemente irreproducibles en otras palabras. Por lo tanto, surge la imprecio de

que cada unidad lexica merece especial atencion. Es esta la mayor dificultad al crear un curso de lexicologia, en primer lugar, y particularmente cuando se trata de la existencia de esta rama independiente de la linguistica.

Podemos decir que las obras mas importantes y serias referentes a la lexicologia, hasta hoy publicadas en espanol, a excepcion de la de J.Casares (110), no son sino diccionarios de diferentes tipos.

2. El lexico es un sistema. Lo debemos considerar como un conjunto; hemos de ver en el lexico de cada idioma concreto un especifico sistema de unidades lexicas.

Cada lengua existe y funciona como un sistema. La lengua es un todo en el que el significado de cada elemento depende no solo de su naturaleza, de su forma propia, sino de su lugar y de sus relaciones en el conjunto.

Las palabras de cada lengua siempre estan ligadas una a otra; esta ligazon puede ser diferente: 1) etimologica- monte, montaña, montes; 2) tematica- tierra, arena; montaña, cerro; encina, roble, fresno; 3) gramatical-sustantivos (mesa, pan, palabra, etc.), adjetivos (grande, alto, verde, etc.); 4) lexica- por ejemplo, el grupo sinonimico-grande, enorme, inmenso, gigantesco, gigante, ciclopeo, etc.

La lengua es un sistema de sistemas. Esto significa que diferentes partes de idioma constituyen a su vez microsistemas estrechamente entrelazados uno con otro. Son: el fonológico, el lexico-semantico y el gramatical. Estos componentes de la lengua los estudian respectivamente la fonologia, la lexicologia y la gramatica.

3. La lexicologia estudia el caudal lexico del idioma. F. de Saussure ha contrapuesto dos linguisticas, la exterior y la interior. La exterior estudia las condiciones de la existencia del idioma, lo cual quiere decir que la lengua se analiza en relacion con fenomenos extralinguisticos: la historia del pueblo y de la civilizacion, de la literatura y politica, etc. Y la interior estudia la organizacion del idioma, su estructura. Saussure insiste en que lo interior de la lengua, su estructura y organizacion, puede ser estudiado y explicado sin apelar a su historia. Conforme a este punto de vista se distinguen en la lengua dos aspectos: el sincronico o el eje de la simultaneidad y el diacronico o el eje de la sucesion.

La linguística sincrónica es la organización, la estructura interna de la lengua. Esta ligada a la diacrónica, aunque no es determinada por esta última.

Todo lo dicho es referible a cualquier parte de la lengua, y como tal a su vocabulario. Por consiguiente, el vocabulario, el léxico de cualquier idioma puede ser considerado desde dos puntos de vista:

- a) Desde el punto de vista *h i s t o r i c o* , lo cual es tarea de la lexicología histórica o diacrónica.. Estudia el vocabulario en su desarrollo.
- b) Desde el punto de vista *s i n c r o n i c o* que predetermina el estudio del vocabulario en sistema.

La necesidad de estudiar el léxico como un sistema es reconocida por muchos científicos contemporáneos, incluidos los lingüísticos españoles. Llamamos «sistema» la unidad de los miembros análogos que dependen uno de otro.

Los científicos no han de buscar en el léxico de cualquier idioma ejemplos sueltos, sino un específico sistema de unidades léxicas. Precisándolo más podemos decir que el análisis sistemático de la lengua trata de buscar los nexos estructurales internos de las unidades léxicas.

4 Palabra. El caudal léxico de cualquier idioma se compone de las palabras. De aquí que la palabra sea el objeto principal de la lexicología y que necesitemos una más o menos satisfactoria definición del término que nos sirva en nuestros estudios y descifre las facetas principales de la lexicología sincrónica.

Definir el concepto de «la palabra» es un problema extraordinariamente complicado. En la ciencia lingüística es bastante difícil hallar otro problema que haya causado y siga causando tan ardientes discusiones como el de la palabra.

Surgen diferentes opiniones y cuestiones. Muchas de las definiciones existentes en la literatura lingüística mundial son unilaterales. Se pueden encontrar definiciones fonéticas, semánticas, morfológicas, sintácticas y sus combinaciones. Algunos científicos ponen en tela de juicio la posibilidad de existencia de la palabra como una unidad real del idioma.

La unidad principal lingüística del nivel léxico es la palabra que se comprende como un inseparable conjunto de formas y significado.

De aquí sigue que el vocablo ha de ser considerado desde dos puntos de vista - el de la forma fonética y el del contenido. Este conjunto constituye precisamente lo que llamamos palabra en calidad de una unidad del idioma.

5 Estructura del caudal léxico. El caudal léxico del idioma, las palabras que lo constituyen no son de homogéneo valor. El caudal léxico comprende:

a) Las palabras llamadas autónomas, se llaman «nombres comunes» a distinción de «los nombres propios», «nominativos» a distinción de «los copulativos» y «los simbólicos» a distinción de «los diécticos». Las palabras autónomas son las que tienen significado léxico. La semántica tradicional divide los significados en léxicos y gramaticales.

b) Las palabras auxiliares que denota las relaciones entre las palabras, la actitud de la persona hacia el hecho referido no tienen su significado léxico. Son: preposiciones, conjunciones, partículas, artículos, verbos auxiliares, etc., o sea, las palabras que han perdido su valor léxico y conservan solo el gramatical.

La lexicología se ocupa en primer lugar de los vocablos autónomos, es decir de los que tienen su significado léxico.

Vemos en la palabra autónoma el objeto principal de la lexicología, y como el estudio que aquí proponemos es sincrónico, hemos de tratar de las palabras autónomas contemporáneas.

Onomasiología (del griego *onoma* que significa nombre) se trata de la palabra en su función nominal.

Onomasiología, según la opinión de J. Casares, es el tratado de los principios de la nominación.

Hay palabras en las que el significado se deja ver en su propia forma, en la estructura, en los componentes del vocablo; pero hay también otras palabras que se resisten a toda explicación, hasta hacer imposible la motivación de su nacimiento en la actualidad. Por ejemplo, la palabra rusa *счеты* nombra el instrumento con ayuda del cual se cuenta; en español el indicador significa el instrumento que indica.

A veces la forma de cualquier palabra se argumenta, se motiva, se explica basandose en la comparacion o semejanza: el pie de una mesa, la pluma, con la que se escribe, etc.

1 Al examinar semejantes fenomenos, F. de Saussure introdujo en la linguistica el concepto de los signos motivados e inmotivados. Respecto a la motivacion las palabras motivadas se caracterizan aparentemente en comprender en si la nominacion de ciertos indicios del objeto nombrado. A primera vista hay palabras que indican de una mmanera inmediata el significado del objeto al que dan la nominacion, por ejemplo: indicador.

Tipos de motivación

Distinguimos: la motivacion absoluta, basada en los fenomenos de la vida real y la motivacion relativa, cuando la forma de cualquier vocablo concreto se explica por medio de los significados de otras vocablos del idioma.

Motivación absoluta caracteriza las palabras, cuyos significados se explican por su forma fonica. Son las interjecciones y las palabras llamadas onomatopeicas. Todas ellas en efecto imitan sonidos, producidospor los animales en su gritos o movimientos bruscos o, en general, resultan imitaciones.Por ejemplo:El cucu, el maullido, !zas!, draznar, etc.

Algunos sientificos atribuyen a las palabras onomatopeicas un caracter universal. Mas la mayoria de los linguistas no comparten esta opinion. Efectivamente un mismo sonido fisico encuentra en diferentes idiomas su original interpretacion fonica. Asi coexisten paraexpresa el mismo significado el ts ! ruso, el chut! Frances, !tch! castellano; o bum! baj! ruso, patatras! Frances y !pum! !cataplum! castellano.

Es este un fenomeno natural, porque no pieden reproducir los sonidos articulados por los animales y los sonidos fisicos sino aprovechando los recursos de sus propios idioma. Y si no puede existir motivacion absoluta universal, tampoco las palabras onomatopeicos puedan ser consederados como palabras motivacion absoluta.

Las palabras motivadas que se explican mediante significados de otras palabras y morfemas de la lengua contemporánea constituyen la mayor parte del caudal léxico.

La motivación relativa puede ser: a) directa e indirecta, b) completa y parcial, c) exterior y oculta.

Teniendo presente semejantes hechos, los lingüistas distinguen:

1) La motivación relativa directa y la motivación relativa indirecta.

En el primer caso la palabra encierra en sí una motivación suficiente. En el segundo, la motivación se hace posible solo por medio de otras palabras que repitan el mismo componente.

2) Motivación completa y parcial. Es completa la motivación, cuando todas las partes de la unidad léxica son motivadas, como en la palabra *antayer*. Y es parcial, cuando solo una parte de la palabra se motiva como en el verbo *emprender*, en el que se motiva solo la segunda parte.

3) motivación exterior y oculta. Desde el punto de vista sincrónico la motivación es exterior, cuando se comprenden, se perciben todas las partes de la unidad léxica de la que se extrae su forma interior. Y es oculta, cuando comprendemos las partes que componen la unidad léxica, pero no entendemos la imagen que en el período de formación ha dado nombre a toda la locución, o, con otras palabras, no percibimos su forma interior.

2 En el proceso del desarrollo semántico de las palabras su motivación se va olvidando poco a poco. Por eso las palabras antiguas en la mayoría de los casos vienen a ser en la actualidad inmotivadas. La demotivación de las palabras depende de la estructura de la lengua; es un proceso bastante activo en el castellano. En el español contemporáneo ya no se siente la asociación entre las palabras *caballo* y *caballero*, *luneta* y *luna*; el *conductor* no es el que conduce; igualmente inmotivadas son en la actualidad las palabras *ferroviario*, *tinta*, etc.

En la lengua existe también una tendencia opuesta.. Las palabras inmotivadas se sustituyen por las motivadas. Por ejemplo, en el idioma ruso el prefijo *анти-* durante largo tiempo fue inmotivado, entraba en las palabras del tipo siguiente

антихрист, антиномия. Poco a poco se fueron formando muchas palabras con este prefijo y por consiguiente se hizo motivado; en actualidad se anade a las palabras rusas ariginales. Comarese en espanol: «le ayude a extender las toallas, y busque la crema antisolar».

El desarrollo de la motivacion del vocablo es un fenomeno tan natural, como el de la demotivacion.

En cada lengua coexisten ambas tendencias. De tal modo, el la mayoría de los casos las palabras simples son arbitrarias y las derivadas, compuestas son motivadas.

El indicio motivador de la nominacion

1 Onomasiologia es el tratado de como las palabras reciben sus nombres. Lo primero a que debemos prestar atencion es la forma interior de la palabra.

¿Que es la forma interior de la palabra? Se puede decir que la forma interior se determina por el indicio que haya sido fuente de la nominacion de la palabra. Estos indicios pueden ser muy distintos: son los rasgos interiores del objeto (su forma, color, dimensiones,etc.), su funcion y fin, por ejemplo: blanco -> blancura, verde -> verdura, barba ->barbero; el lugar, donde esta; el material de que se hace; su ligazon a otros objetos ya conocidos, etc.

En cuanto a la forma interior de la palabra hemos de subrayar una vez mas el caracter relativo de la motivacion; este caracter adquier mayor evidencia cuando comparamos palabras de diferentes lenguas, por ejemplo, rusas y espanolas, Muy a menudo dos palabras de diferentes idiomas, del mismo significado lexico y ambas motivadas no coinciden en su forma interior; la seleccion del indicio que ha dado la nominacion se diferencia en cada lengua; por ejemplo: занавес y el telon. El significado de estas palabras es igual, pero si en la palabra rusa fue eligida la calidad de «colgar», en la espanola la atencion ha recaido en la substancia del objeto (la tela). Comparense tambien las palabras la levadura (del verbo «llevar», en la antiguidad «levantar»)- porcion de masa agria que se agrera a la masa del pan para que se leude, y закваска, дрожжи: en una se tiene presente el efecto de crecer a la masa, en otra- el de agriarse o temblar.

Estas diferencias muestran una vez mas que entre la naturaleza del objeto y su nominacion no existe ligazon directa.

2 Al problema de la forma interior de la palabra esta estrechamente ligado otro fenomeno linguistico: la etimologia popular.

El caracter arbitrario de ciertas palabras no satisface el espiritu invesigador de los hombres que hablan esta lengua. El fenomeno de la etimologia popular es una reaccion viva encontra de la imposibilidad de explicar cada palabra directamente; se quiere comprender la forma interior de la palabra y se procura interpretarla por medio de palabras conocidas.

El termino de «etimologia popular» se debe a que la nueva motivacion se hace, como regla general, en el habla popular, en la «lengua popular».

Esto fenomeno se experimenta mas que nada respecto a las palabras de procedencia extranjera; resultan a jenas al oido popular y se les busca explicacion en el arsenal del idioma natal. De ejemplo clasico sirve el neologismo ruso гульвар que en el habla popular del siglo XIX sustituia el vocablo ajeno al oido ruso бульвар (del frances- boulevard); como este denominaba los lugares de paseo, se les busco explicacion en el verbo гулять. Asi mismo el vocablo микроскоп que denomina un aparato para examinar los objetos de dimension pequena, fue sustituido por la palabra мелкоскоп; asi surgieron светил en vez de фитиль; букет en vez de букет, etc. Lo mismo encontramos en castellano, cuando parece que en la forma fonica esta intimamente encernado su significado; por ejemplo, a la vez que la forma literaria vagabundo existe vagamundo (el que vaga por el mundo). El aspecto actual de la palabra palafren, caballo muy quieto, se debe a la etimologia popular; en el latin existia la palabra paraveredus, caballo de posta; la semejanza de - vereduz con la palabra frenum ha dado parafrenum y en el castellano palafren.

Encontramos algunas locuciones idomaticas con palabras de etimologia popular: ser cabeza de bobo, que cignifica pedir limosna. En los siglos XVI - XVII existia la costumbre de mostrar la cabeza del lobo matado, y por recompensa recibir limosna; y decian ser cabeza de lobo. Ahora esta costumre se ha olvidado por

completo. El diccionario de La Real Academia Española cita la locución en la forma popular. De este modo vemos que a veces las palabras y locuciones de motivación popular entran en la lengua literaria, forman parte de su sistema de derivación.

Se puede hacer la deducción que este fenómeno no es ocasional en la lengua; es un proceso vivo, natural, al unísono de las tendencias que regularizan el desarrollo del vocabulario de la lengua.

1 El método de la nominación es el modo de nombrar la ligazón que existe entre la nominación y su fuente. Distinguimos la nominación directa y la nominación figurada o traslática.

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término «globo terraqueo».

2 Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. Cuando decimos en ruso глазное яблоко o en español manzana de la espada subrayamos la forma redonda del objeto por asociación con la forma original de la manzana. En el primer caso tenemos nominación directa y el segundo - figurada, pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras el globo y la manzana (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominación se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno a otro indicio percibido en el momento actual como el más especial.

Los tipos principales de la traslacion de la nominacion son:

a) la metafora b) la metonimia y c) eufemismos

a) La metafora o la traslacion metaforica. Llamamos metafora (de las palabras griegas meta- cambio y foro- llevar, traslar) la traslacion de nominacion por semejanza: cabeza de una montana, mar de gente. Por ejemplo: por la calzada habia un rio de gente. He invitado un monton de amigos.

Hay metáforas distintas:

1) Por semejanza de forma, por ejemplo: la espalda de la silla y la del hombre: la cola en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo:

2) Por semejanza de color, por ejemplo: el carmesi - tela de seda de color rojo (carmesi);

3) Por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: un hombre seco y una voz seca;

4) Por semejanza de funcion, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra pluma;

5) A veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices de caracteristica negativa como por ejemplo la palabra perro: llevar una vida perra.

b) La metonimia (meta - traslacion, onoma - nombre). Llamamos metonimia la traslacion de nominacion por contingencia (по смежности), como en la frase: apurar un vaso de vino, en la que la palabra el vaso designa el contenido y no el recipiente.

Una especie de la metonimia es la llamada *sinecdote* - la traslacion por conexi6n (по связи) cuando en vez de un todo se denomina un parte del objeto o del fenomeno: « - Atentaito esta el viejo.- Pues alla va la lezna», donde la lezna se emplea en vez de la navaja.

Subrayemos que la nominacion figurada es posible mientras paralelamente exista y se comprenda como tal la nominacion directa.

c) Eufemismos. Tratando de la nominación figurada debemos prestar la atención al fenómeno de los eufemismos (ue-bien, phemi- hablo). Llamamos eufemismo la sustitución de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparentemente más suaves, nobles o admisibles. Así se dice *cabello* por *pelo*, *bano* por *retrete*, *profesora en pastos* por *comadrona*, etc.

Existen dos tipos de eufemismos: 1- los eufemismos de la lengua literaria común y 2- los de las jergas o jergas de diferentes clases o círculos de la sociedad.

La lexicología, y particularmente la onomasiología, o sea el estudio de los métodos de la nominación, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria común entran en el vocabulario del idioma al igual que las demás unidades léxicas y representan una traslación metafórica de la nominación.

Nominación directa y figurada

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término “globo terráqueo” - *ep кyппаци*.

Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. En el primer caso tenemos nominación directa y en el segundo — *figurada*, - *mansana de la silla* (*стулнинг думалок жой*) pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras *el globo* y *la manzana* (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominacion se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno u otro indicio percibido en el momento actual como el mas esencial.

Los tipos principales de la traslacion de la nominacion son: a) la metafora, b) la metonimia y c) eufemismos.

Conclusión

Segun Casares la definicion del „contenido semantico” debe tener como base “la identidad de la palabra”.

Como ya hemos dicho antes, el fenomeno mas caracteristico de la palabra lo constituye la polisemia (del griego **poli-** mucho). Casares dice que este fenomeno es muy difundido y ordinario en la lengua. Es una universalia linguistica y esta estrechamente ligada a la naturaleza misma de la lengua. La polisemia de la palabra se debe a que la lengua comparada con lo multifacetica y multiforme que es la realidad, constituye un sistema muy limitado de recursos

Efectivamente, en el sistema semantico del idioma encontramos muchos mas significados palabras. Este fenomeno nos hace comprenderlo lo compacto, lo economico que es la estructura semantica de la palabra. La polisemia de la palabra, segun V.V. Vinogradov, es su capacidad de tener a la vez en el plan sincronico muchos significados. Asi lo principal es que las relaciones semanticas entre las palabras homonimicas tienen un caracter unico, aislado, extraordinario. La homonimia, como si deduce de lo dicho por Casares no es una universalia absoluta, inherente a todas las lenguas. Para la distincion de los homonimos y palabras polisemanticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homonimicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Ademas de los terminos „significado lexico” y „estructura semantica” hemos de tratar con toda seriedad de „la polisemia de las palabras”. Toda palabra en el vocabulario de la lengua polisemantica y por lo tanto nos debemos ocuparnos del „contenido semantico” de la palabra polisemantica y no solo del significado lexico.

Quen estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿cómo se distingue la palabra polisémica de la homónima?

Comprendemos por "homónimo" (del griego **homos**-igual, **onoma**-nombre) la identidad de la forma fonética de dos significados diferentes no sólo a "nivel" de palabras, a "nivel" de morfemas, sino también a "nivel" de combinaciones de palabras. Comparemos en ruso: лук — planta y лук — arma; балка — barranco y балка — viga; град — ciudad y град — granizada; о: собрать шкуру — en sus significados directo y figurado (homónimo) — explotar de un modo cruel.

Quien estudie el fenómeno de la polisemia ha de enfrentarse, lógicamente, con el de la homonimia y ha de plantearse el siguiente problema: ¿Cómo se distingue la palabra polisémica de la homónima?

Comprendemos por "homónimo" (del griego **homos** — igual, **onoma** — nombre) la identidad de la forma fonética de dos (o más) significados diferentes no sólo a "nivel" de palabras, a "nivel" de morfemas, sino también a "nivel" de combinaciones de palabras.

En "el nivel" de palabras consideramos homónimos las palabras que coincidiendo en su forma fonética tienen significados diferentes. Véanse algunos ejemplos. Capital: 1) el capital — dinero u otra herencia que tiene o recibe una persona; 2) la capital — metrópoli. Palomilla: 1) mariposa pequeña que causa estragos en los graneros. Cualquier mariposa pequeña; 2) fumaria, planta papaverácea. Onoquiles, planta borragínea; 3) parte anterior de la grupa de un caballo: caballo alto de la palomilla; 4) especie de sostén de madera para mantener tablas, estantes, etc; 5) chumacera, pieza en que entra el eje de una máquina. La vara: 1) bastón — "Uno de los mozos sacó la vara del cinto y dio con ella... fuerte golpe sobre la mesa". (B. Galdós) 2) medida de longitud — "Tenía más de dos varas de estatura y era recia a proporción". (P. A. Alarcón) Las esposas: 1) la mujer — "... han ordenado que no se quede nadie con ellos, hombre ni mujer, sino sus esposas, doña Elvira y doña Sol, con quienes desean solazarse sin testigos"; 2) manillas — "No en tanto os

estiméis: grillos, esposas, cadenas son que en vergonzosos lazos por siempre amarran tan inertes brazos". (R. Darío)

La presencia de los homónimos es uno de los rasgos específicos del caudal léxico de cualquier idioma, incluso el español. En unas lenguas las palabras homonímicas son más numerosas, en otras, menos, de lo cual podemos deducir que cada palabra en la oración tiene relativamente diferente independencia semasiológica. (93) Por ejemplo, en el inglés, francés, español encontramos un gran número de homónimos. Es de suponer que este fenómeno es uno de los rasgos más característicos de cada lengua natural a diferencia de estos sistemas semióticos* artificiales que son -resultado de la premeditación del hombre. (66, pág. 202)

La procedencia de los homónimos es diferente. Una de las causas de su surgimiento en la lengua es la disgregación de la polisemia (pacna^ nojiHceMM). Suelen llamarla también homonimía semántica.

Por ejemplo, tocar: 1) estar en contacto con: tocar un objeto con el dedo; 2) alcanzar: tocar al techo con el bastón; 3) hacer sonar un instrumento músico: tocar la guitarra; 4) avisar o llamar: tocar a muerto, tocar a la puerta; 5) tropezar una cosa con otra; poner una en contacto con otra: tocar un hierro con el imán; 6) ensayar con la piedra de toque: tocar una joya; 7) pertenecer, corresponder: esto me toca a mí;

8) llegar o arribar de paso a un lugar: tocar en un puerto;

9) ser pariente de uno: Fulano no me toca nada, etc. Algunos ejemplos literarios de las obras de Blasco Ibáñez nos muestran el desarrollo de nuevos significados en la estructura semántica de este verbo, y son precisamente los que influyen en la disgregación de la polisemia de este verbo. Ponerse: "Apareció tocada de un sombrero oscuro"; herir: "Por culpa de él tuve un fuego con los civiles del que salí tocado en una pierna". Otra causa es la evolución fonética de las palabras, que en su desarrollo puede acarrear la coincidencia de diferentes unidades léxicas en su forma fónica. Este tipo de homonimía lleva el nombre de h o-monimía etimológica. (Compárese: el moral — la moral; el capital — la capital y otras).

La diferencia de los homónimos semánticos y etimológicos se refiere a la diacronía y puede ser aprovechada en la característica de algunos rasgos de la estilística. Y como nosotros nos ocupamos del estado actual del léxico castellano, estudiándolo desde el punto de vista sincrónico, no nos interesa la procedencia de los homónimos. Cualquiera que sea la procedencia de todos los homónimos en la actualidad pueden ser divididos en dos grandes grupos (93): palabras homonímicas en todas sus formas, tales como vara, capital y otras, que pudiéramos nombrar homónimos completos y 2) las que no son homonímicas en todas sus formas. Las denominamos homónimos p a r-chales. Por ejemplo: cierre — cierre hermético, cierre metálico, cortina de hierro que sirve para cerrar las tiendas; y la tercera persona del presente de Subjuntivo del verbo "cerrar"; o cierro — cierro de cristales — como sustantivo (mirador) y cierro como forma verbal. Lo mismo, vemos en: pienso — como sustantivo (alimento seco que se da al ganado en la cuadra o en el establo; pensamiento, idea — ni por Pienso) y pienso — como forma verbal; o pierde (fam.) — pérdida, defecto (camino que no tiene pierde, mozo que no tiene pierde) y pierde — como forma verbal, etc.

Así los homónimos completos se refieren parte de la oración y se comprenden por las ligazone Utla mánticas, y los parciales se explican no sólo no contexto, 'sino también por las ligazones sintácticas, pudiendo referirse a diferentes partes de. Así lo principal es que las relaciones semánticas e las palabras homonímicas tienen un carácter único aisl n extraordinario. La homonimía, como se deduce de 'lo di?' por S. Ullmann, no es una universalía absoluta, inheret a todas las lenguas. Para la distinción de los homónitn y palabras polisemánticas hay que apelar al contexto, por es las lenguas en las que se encuentran palabras homonímicas son lenguas contextualmente adheridas o de dependencia contextual.

Bibliografia

- Ислом Каримов **“Мустақил Ўзбекистоннинг давлат сиёсати инсонийлик ва эзгулик қонунларига”**. Т. 2011
- Ислом Каримов **“Ўзбекистон мустақилилликка эришиш оstonасида”**. Т. 2011
- Ислом Каримов **“Мамалакатимизни модернизация қилиш ва кучли фукаролик жамияти барпо этиш-устивор мақсадимиз”**. Т. 2010
- Ислом Каримов **“Баркамол авлод йили” давлат дастури**. Т. 2010
- Ислом Каримов **“Юксак маънавият егилмас куч”**. Т. 2010
- М. Деев. «Артикль в испанском языке» М, 2004
- С.И. Канонич . «Артикль в испанском языке» М, 2005
- А.Бельё. «Grammatica de la lengua castellana » М, 1991.
- Г.В. Степанов «Грамматика испанского языка» М, 1984
- О.К.Васильева-Шведе, Г.В.Степанов «Теоретическая грамматика испанского языка» М, 1996
- Н.М.Фирсова «Стилистика испанского языка» М, 1987
- М.Алонсо «Grammatica de la lengua española» М, 1990.
- Н.Д.Арутюнова «Трудности перевода с испанского на русский » М, 1985
- A Llorach. “Gramatica de la lengua castellana” М, 1981
- М. Molo. “Gramatica de la lengua castellana” М, 1985
- “Gramatica de la Real Academia española” М, 1994
- Diccionario de americanismos, *Buenos Aires, Sopena. 3ROZ, R. (1996).*
- E. Alarcos. Fonología española, Madrid, 1991.
- J. Cazares. Intoducción en la lexicografia moderna, Madrid 1994.
- Gítlis A. Lexicología de la lengua española. М.1984.
- J.Larrarde Composicion М., 1996
- Corominas J. Diccionario critico etimologico de la lengua española. М., 1996
- Estudio linguistico de Humacao, Madrid, Ediciones Partenon. 2002.

- Real Academia Española , Diccionario Manual Ilustrado de La Lengua Española Editorial Espasa Calpe , 4ª Edición , Madrid 1989 .
- Sarmiento , Ramón , Manual de Corrección Gramatical Y De Estilo , Sociedad General Española De Librería , 1ª Edición , Madrid , 1997 .
- Seco Reymundo , Manuel , Gramática Esencial Del Español . Introducción al estudio de La Lengua , Editorial Espasa Calpe , 1ª Redición , Madrid , 1994
- Gramática De La Lengua Española, Emilio Alarcos Llorach, Ed. Espasa-calpe.
- Diccionario de términos de lingüística, Fdo. Lázaro Carreter. M- 2000
- Gramática Española, J. Alcina / J. Manuel Blerua. M-2000
- "Algunos aspectos historico-geograficos de la dialectologfa. M.2001
- hispanoamericana", Orbis, XXV: 264-276.
- "La identificación de dialectos del español americano a base de rasgos distintivos", en Homenaje a Fernando Antonio Martinez. Estudios sobre linguistica, filología, literatura e historia cultural, Bogota\ Institute Caro y Cuervo, pp. 168-174. C. 2001.
- Alarcos Llorach E. Gramatica estructural. Madrid. 1981.
- Alcina Franch J., Manuel Blecua J. Lexicología española. Barcelona, 2005.
- Alonso A. y Henríquez Ureña P. Gramática castellana. Buenos Aires, 1989.
- Bello A., Cuervo R. J. Gramática española de la lengua castellana. Buenos Aires, 1990.
- Criado de Val M. Gramática española. Madrid, 1962.
- Esbozo de una nueva gramática de la lengua española. RAE. Madrid, 1993.
- Gili y Gaya S. Curso surerior de sintaxis española. La Habana, 1998.
- Lenz R. La oración y sus partes.
- Roca Pons J. Introducción a la gramática, La Habana, 1991
- M Alonso Gramática castellana, Madrid 1981.
- N. Tomas. Manuel de pronunciación española.1986.
- E. Alarcos. Fonología española, Madrid, 1981.
- J. Cazares. Intoducción en la lexicografia moderna, Madrid 1964.
- J.Larrarde Composicion M., 1966

- Corominas J. Diccionario critico etimologico de la lengua española. M., 1966
- G.Diego Etimologías españolas M., 1963
- Breal M. Essai de semantique, Traduccion Ensayos semanticos. P.M. 1921
- Арутюнова Н.Д. Очерки по словообразованию в современном испанском языке, Москва 1990.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Грамматика испанского языка, Москва, 1983.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Теоретическая грамматика испанского языка, Москва 1980.
- Васильева - Шведе О.К., Степанов Г.В. Морфология и синтаксис частей речи, Москва 1980.
- Деев М.Н. Предлоги современного испанского языка, Москва 1993.
- Степанов Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки, Москва 1999.
- Шишмарев В.Ф. Очерки по истории языков Испании, Москва 1981.
- Григорьев В.П. История испанского языка, Москва 1985.
- Виноградов В.С. Грамматика испанского языка практический курс, Москва 1990.
- Карпов Н.П. Фонетика испанского языка, Москва 1999.
- Фирсова Н. М. Стилистика испанского языка, Москва 1992.
- Лебедева В. В. Фонетика испанского языка, Ленинград 1996.
- Канонич С.И. Артикль в испанском языке, Москва 1998.
- A.Alonso Gramatica Castellana. M. 1989.
- M.Amador Diccionario gramatical. Barcelona 2004.
- F.Saussure Curso de lingüística general. M. 2005.